

མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་ནི་བྱ་སློའི་ལམ་ལུགས།

Community Contracting Protocol



ས་གནས་གཞུང་སྐྱོང་ལས་ཁུངས།

ནང་སྲིད་དང་སྲིད་འཛིན་ལྷན་ཁག།

Department of Local Governance
Ministry of Home and Cultural Affairs


སྟོན་བརྗོད།

ཉེ་མའི་ལོ་ལྔའི་འཆར་གཞི་རྒྱ་བཟུམ་སྟེ་ འཆར་གཞི་བརྒྱ་པའི་ལོ་ལྔའི་འཆར་དངུལ་ཡང་ མང་ཆེ་ཤོས་ཅིག་ རྟེན་གཞིའི་
 བཟོ་བསྐྱུན་གོང་འཕེལ་གྱི་ཕྱག་ལུའི་དོན་ལུ་བཞག་གཞན་ཡོད་པ་མ་ཚད་ འཆར་དངུལ་འབོར་ཆེ་ཤོས་ཅིག་ ང་བཅས་རའི་ས་གནས་
 གཞུང་ཁག་གི་གཡུས་སྟོན་ལྟ་བུ་ རྟེན་གཞིའི་བཟོ་བསྐྱུན་གོང་འཕེལ་བཏང་ནིའི་དོན་ལུ་ བཞག་གཞན་ཡོད་པ་ཡིན། ཡིན་རུང་
 རྟོང་གསེབ་གཡུས་སྟོན་ལྟ་བུ་ འདི་བཟུམ་མའི་འཆར་གཞིའི་ལུ་འབད་བའི་སྐབས་ ཞག་འབག་གི་ལུ་ལེན་མི་ ཞག་འབག་པ་མ་
 ཐོབ་པའི་དཀའ་ངལ་འཐོན་དོ་ཡོད་པ་ཡིན། དེའི་སྐབས་ ས་གནས་གཞུང་ཚུ་གིས་ རིན་བསྐྱར་གསལ་བསྐྱགས་ཡང་བསྐྱར་འབད་
 དགོ་པ་འཐོན་ན་ ཟད་མོང་སྟེ་སྟེ་རང་གཏང་དགོ་པ་འབྱུང་དོ་ཡོད་པ་ཡིན། དཀའ་ངལ་དེ་ལས་བརྟེན་ འཆར་གཞི་གོང་འཕེལ་གྱི་
 ལུ་རྒྱ་ བསྐྱར་ཉེ་ ཡང་ན་ ཐོག་སྟེ་ལུས་དོ་ཡོད་པ་ཡིན། འཆར་གཞིའི་ལུ་འབད་མ་ཚུགས་པའི་གཞོན་དོན་ངོ་མ་ ཞག་འབག་པ་མ་
 ཐོབ་པའི་དཀའ་ངལ་དེ་ཡིན་རུང་ ལྷན་ཁག་དང་ལས་ཁུངས་ལྟེ་བ་མང་ཤོས་ཀྱི་སྐྱགས་ཁར་ ས་གནས་གཞུང་ལུ་ ལྷོགས་སྐབ་མེད་
 པ་ ཡང་ན་ ལས་དོན་སྐྱོད་གསལ་ ཡང་ན་ ལག་ལེན་དངོས་བཞིན་མ་ཐབས་ལུ་ ཚ་བཞག་དོ་ཡོད་པ་ཡིན། ལྷན་ཚན་དེ་ལས་བརྟེན་
 མི་སྡེ་ཞག་འབག་གི་ལུ་འབད་ནི་བྱ་སྟེ་འཕམ་སྟོན་འདི་ དཀའ་ངལ་དེ་རྒྱ་གསལ་ཐབས་ལུ་བཟོ་བཟོ་མ་ཡིན།

ལས་སྟོན་འདི་གིས་ མི་སྡེའི་ཞག་འབག་པ་རྒྱ་ལུ་ ཞག་འབག་གི་ལུ་ དངུལ་ཀྱི་འབྲུམ་བཟོ་ལུ་མན་ཚད་འབད་མི་རྒྱ་ ཐང་
 ཀར་དུ་ མི་སྡེ་ ཡང་ན་ སྟེ་ཚན་ ཡང་ན་ ཚོགས་པ་ཅིག་ལུ་གཞན་ཞིའི་འོས་འབབ་ཡོད། ལས་སྟོན་འདི་གིས་ གོང་ལུ་
 བཏོག་ཡོད་མི་དཀའ་ངལ་རྒྱ་གསལ་རྒྱ་གསལ་མ་ཚད་ འདི་བཟུམ་མའི་ལུ་གི་ ཚོང་འབྲེལ་སྐྱ་ཚོགས་རྒྱ་ནང་ དཔེར་ན་ སོ་
 རམ་ཞིང་ལམ་ཉམས་བཅོས་འབད་ནི་ ལྷན་ལུ་བཏོན་ནི་དང་ཉམས་བཅོས་འབད་ནི་ དེ་ལས་ རྟོང་གསེབ་མཐུང་ལྷན་ལྷན་གྱི་
 འཆར་གཞི་གི་ལུ་རྒྱ་འབད་ནི་ལོ་སོགས་པ་རྒྱ་ནང་ མི་སེར་གྱི་ཐད་ཀར་དུ་ བཅའ་མ་གཏོགས་རྒྱ་གསལ་ཞི་ཡིན། རང་མོའི་རྟོང་གསེབ་
 གཡུས་སྟོན་ལྟ་བུ་ མི་སེར་ཁོང་རང་གིས་འབད་བའི་ མི་སྡེ་ཞག་འབག་གི་ལུ་འདི་ལུ་ བདག་དབང་ཡོད་པ་མ་ཚད་ ལུ་རྒྱ་ལྷན་བརྟེན་
 སྟེ་གནས་རྒྱ་གསལ།

དངེས་ ལས་སྟོན་འདི་འགོ་ཐོག་དང་པ་དཔེ་སྐྱུན་འབད་ལུ་ལས་ མ་འོངས་པའི་ དགོས་མཁོ་དང་བསྐྱུན་ ལས་སྟོན་འདི་ལེགས་
 བཅོས་དང་ བསྐྱར་བཟོ་འབད་ནིའི་གོ་སྐབས་ཡོད། ལས་སྟོན་འདི་གིས་ ལྷན་ཁག་དང་ལས་ཁུངས་ ས་གནས་གཞུང་ རང་སྐྱོང་
 ལས་སྟེ་དང་ གཞུང་མིན་ཚོགས་པ་ དེ་ལས་ མི་དམངས་ཡོངས་ལུ་ བན་ཐོག་སྟེ་སྟེ་རང་འབྱུང་རྒྱ་གསལ་པའི་ལུ་ཡོད།

ནང་སྲིད་དང་སྟོལ་འཛིན་ལྷན་ཁག་འོག་གི་ ས་གནས་གཞུང་སྐྱོང་ལས་ཁུངས་ཀྱིས་མི་སྡེ་ཞག་འབག་གི་ལུ་འབད་ནི་བྱ་སྟེ་འདི་
 ལས་སྟོན་འདི་བཟོ་སྐབས་ མ་དངུལ་གྱི་གྲོགས་རམ་གནང་མི་དང་ ལས་སྟེ་དང་མི་རོ་ལེ་ལེ་བཞིན་གྱིས་མཁས་རིག་གི་རྒྱབ་སྐྱོར་ཐོག་
 བན་ཐོགས་ ཅན་གྱི་གྲོགས་རམ་གནང་མི་ཡོངས་ལུ་ བཀྲིན་དགའ་འཚོར་ཡོད་ལགས། །།


 རྗོན་ལོ་ལྔ་ལྔ་
 རྗོན་ལོ་ལྔ་ལྔ་

FOREWORD

As with the past five year plans, chunk of the 10th Five Year Plan budget is for development of infrastructure, most of which are to be implemented at local levels. Due to this significant increase in investments on infrastructure development, it has become difficult to find contractors to carry out these works. The problem of lack of contractors is often the case with infrastructure programmes to be implemented in remote areas. In such situations, local governments are required to advertise the work repeatedly, which cost them significant amount of money. Absence of contractors interested in taking up the work advertised leads to delays in implementation of planned activities resulting eventually in delayed completion of work. While the delays are attributable to lack of contractors, central agencies often label such cases as poor performance or under delivery by local governments. This guideline on the Community Contracting Protocol has been developed to address these issues.

This guideline is aimed at developing community contractors whereby the contract works in the community, worth not exceeding Nu. 1.5 million (One and a half million Ngultrums), would be awarded directly to a community member, group, or an association. Apart from addressing the above issues, this protocol will also help the community build their own skills and competencies in various trades, particularly in construction of small scale development infrastructures such as renovation of farm roads, irrigation channels, rural water supply schemes, etc. Through this direct participation, people's sense of ownership of these infrastructures will be enhanced thereby ensuring sustainability.

Today, this guideline is being published for the first time and will be a living document in response to the requirement of the users. We hope that the Ministries, Departments, Local Governments, autonomous agencies, NGOs, and general public find this guideline useful.

The Department of Local Governance, Ministry of Home and Cultural Affairs, would like to thank every agency and individual for your valuable contributions, both financial and technical support, towards this publication.



Dorji Norbu
(DIRECTOR)

དཀར་ཇལ་

མི་སྡེ་ལག་འབག་གི་ལཱ་འབད་ནི་ངེས་ཚིག་དང་དགོས་དོན།	༡
ལག་ལེན་འབབ་པའི་མིང་ཚིག་གི་ངེས་ཚིག།	༢
མི་སྡེ་ལག་འབག་གི་ལཱ་འབད་ནི་ལཱ་ཁྲིམས་མཐུན་གྱི་རྒྱབ་ཁྱུངས།	༢
མི་སྡེ་ལག་འབག་གི་ལཱ་འབད་ནི་ལཱ་བྱུང་ཚད་ལྡན་པའི་ལས་འགུལ་གྱི་དབྱེ་བ་ཚུ།	༣
མི་སྡེ་ལག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་ཅིག་ཨིནས་ལཱ་ས་གནས་ཁར་སྡོད་མི་གི་ཚོགས་སྡེའི་བྱུང་ཚད།	༤
མི་སྡེ་ལག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་ཚུའི་ལཱ་དང་འགན་ཁུར།	༥
བཟླ་རྟོག་དང་དབྱེ་ཞིབ་ཚོགས་ཚུང་གི་ལཱ་དང་འགན་ཁུར།	༥
མྱེད་འོག་བདག་སྐྱོང་གི་ལཱ་དང་འགན་ཁུར།	༦
ལས་འགུལ་བཟོ་རིག་འགོ་དཔོན་གྱི་ལཱ་དང་འགན་ཁུར།	༦
མི་སྡེ་ལག་འབག་གི་ལཱ་འབད་ནི་ལཱ་ བྱ་སྡེའི་རིམ་པ་ (ཟུར་སྐྱགས་ ༡ ལཱ་བཟླ)	༧
༡ ལས་འགུལ་ངོས་འཛིན།	༧
༢ མི་སྡེ་ལག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་ངོས་འཛིན།	༨
༣ རིན་གོང་སྡོན་ཅུས།	༨
༤ ཉམས་བཅོས་འཆར་གཞི།	༩
༥ ས་གནས་གྱི་མི་སྡེ་གིས་ ལག་འབག་གན་ཡིག་དང་འོས་མཐུན་བཟོ་ནི་གི་བདེ་སྤྱི་ག།	༡༠
༦ ལག་འབག་གན་ཡིག་ཡིག་ཆ།	༡༠
༧ ལག་འབག་གན་ཡིག་གི་མཚན་རྟགས་བཀོད་ནི།	༡༡
༨ མི་སྡེའི་སྡེ་ཚན་གྱི་ལྷོགས་སྐབ་གོང་འཕེལ་བཟོ་ནི།	༡༡
༩ ལག་འབག་གི་བཟླ་རྟོག་འབད་ནི་ཤོག་ཁུམ།	༡༡
༡༠ སྡོན་ཕྱིན་དུལ་སྡོད།	༡༢
༡༡ ལཱ་གི་ལག་ལེན་དངོས་འབབ།	༡༢
༡༢ མྱེད་འོག་གིས་བཟུམ་སྡེལ་འབད་དེ་ཡོད་པའི་མཁོ་ཆས་ ཡང་ན་ ཅ་ཆས་གཞན་ཚུ།	༡༣
༡༣ སྐབ་འབབས་སྐྱོན་ལཱ་དང་ དུལ་སྡོད་ཀྱི་དོ་སྦྱོར།	༡༣
༡༤ ལཱ་གི་མཚུག་བསྐྱུ།	༡༤

Table of Contents

Definition and Purpose of Community Contracting	1
Definition of Terms Used	2
Legal Basis for Community Contracting	2
Eligible Project Types for Community Contracting	3
Eligibility of Association of Local Residents to act as Community Contractors	4
Roles and Responsibilities of Community Contractors	5
Roles and Responsibilities of the Monitoring and Evaluation Committee	5
Roles and Responsibilities of the Gewog Administration	6
Roles and Responsibilities of the Project Engineer	6
Procedure for Community Contracting (see also Annexure 1)	7
A. Project Identification	7
B. Identification of the Community Contractor	8
C. Cost Estimation	8
D. Maintenance Plan	9
E. Negotiation of the Contract and validation by the local Community	10
F. Contract Documents	10
G. Signing the Contract	11
H. Capacity Building of Community Group	11
I. Contract Monitoring Sheet	11
J. Advance Payments	12
K. Implementation of the Works	12
L. Materials or Other Things Supplied by the Gewog	13
M. Progress Reports and Certification of Payments	13
N. Completion of the Works	14

བ་	འཛིན་ཐོ་བཞག་ནི།	༡༤
མ་	རྩིས་ཞིབ།	༡༥
ཡུར་རྒྱལ་གས་ ༡:	རྒྱུན་ཁྲམ།	༡༦
༡.	མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལྷ་འབད་ནི་ལུ་རྒྱུན་ཁྲམ་ གོ་རིམ་ ༡ ། ལས་འགུལ་ངོས་འཛིན།	༡༧
༢.	མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལྷ་འབད་ནི་ལུ་རྒྱུན་ཁྲམ་ གོ་རིམ་ ༢ ། ཁག་འབག་གྲ་སྒྲིག།	༡༨
༣.	མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལྷ་འབད་ནི་ལུ་རྒྱུན་ཁྲམ་ གོ་རིམ་ ༣ ། ལག་ལེན་དངོས་འབྲེལ།	༡༩
ཡུར་རྒྱལ་གས་ ༢:	མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལྷ་འབད་ནི་ལུ་ ཁག་འབག་གན་རྒྱ་བཟོ་བཀོད།	༢༠
༡.	མི་སྡེ་ཁག་འབག་གན་རྒྱ།	༢༡
༢.	འཆར་དདུལ་ལས་འཆར་ ༡: ལས་མི།	༢༢
༣.	འཆར་དདུལ་ལས་འཆར་ ༢: ས་གནས་ལས་ཐོབ་པའི་མཁོ་སྐྱབ་ཀྱི་མཁོ་ཆས།	༢༣
༤.	འཆར་དདུལ་ལས་འཆར་ ༣: རིན་གོང་གཞུག།	༢༤
༥.	འཆར་དདུལ་ལས་འཆར་ ༤: རྒྱུ་ལོག་གིས་བཀའ་སྲུང་འབད་དེ་ཡོད་མའི་མཁོ་ཆས་ ཡང་ན་ ཅཆས་གཞན་ཚུ།	༢༥
༦.	ཁག་འབག་འཆར་དདུལ་བཟུང་དོན།	༢༦
༧.	མི་སྡེ་ཁག་འབག: ལྷ་གི་ལས་འཆར།	༢༧
༨.	མི་སྡེ་ཁག་འབག: ཉམས་བཅོས་འཆར་གཞི།	༢༨
ཡུར་རྒྱལ་གས་ ༣:	མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལྷ་འབད་ནི་ལུ་བལྟ་རྟོག་གི་སྒྲིག་བཀོད།	༢༩
༡.	ལྷ་བ་འབྲས་སྟུན་ལྷ།	༣༠
	ལྷ་ལྷོ་ལྷ་ ༡: བཟོ་རིག་འགོ་དཔོན་གྱི་སྟུན་ལྷ།	༣༡
	ལྷ་ལྷོ་ལྷ་ ༢: བལྟ་རྟོག་དང་དབྱེ་ཞིབ་ཚོགས་རྒྱུ་གི་བསམ་འཆར།	༣༢
༢.	ཁག་འབག་བལྟ་རྟོག་འབད་ནི་ཤོག་ཁྲམ།	༣༣
	ལྷ་ལྷོ་ལྷ་ ༡: དདུལ་སྐྱོད་ཀྱི་འཛིན་ཐོ་	༣༤
	ལྷ་ལྷོ་ལྷ་ ༢: མཁོ་ཆས་རྒྱ་སྐྱེལ་སྐྱོད་ཀྱི་འཛིན་ཐོ།	༣༥
ཡུར་རྒྱལ་གས་ ༤:	མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལྷ་འབད་ནི: ལྷོགས་སྐྱབ་གོང་འཕེལ་འཆར་གཞི་གི་བཀོད་ཁྲམ།	༣༦

O. Record Keeping	14
P. Auditing	15
Annexure 1: Flow Charts	16
1. Community Contracting Flowchart Phase 1:Project Identification	17
2. Community Contracting Flowchart Phase 2:Contract Preparation	18
3. Community Contracting Flowchart Phase 3:Implementation	19
Annexure 2: Model Contract Agreement for Community Contracting	20
1. Community Contract Agreement	21
2. Budget Schedule 1: Labour	26
3. Budget Schedule 2: Locally Procured Materials	27
4. Budget Schedule 3: Other Costs	28
5. Budget Schedule 4: Materials or Other Things Supplied by the Gewog	29
6. Summary Contract Budget	30
7. Community Contract: Work Programme	31
8. Community Contract: Maintenance Plan	32
Annexure 3: Community Contracting Monitoring Sheets	33
1. Progress Report	34
Part 1: Engineer’s Report	34
Part 2: M & E Committee Comments	35
2. Contract Monitoring Sheet	36
Part 1: Record of Payments	36
Part 2: Record of Materials Delivered	37
Annexure 4: Community Contracting: Format for Capacity Building Plan	38

མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་ནི་ལཱ་ཚོག་དང་དགོས་དོན།

༡. **མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་ནི་ཟེ་ར་མི་འདི་** མེད་འོག་བདག་སྐྱོང་གིས་ ས་གནས་ཀྱི་མི་སྡེ་ཅིག་ལུ་ ལཱ་རིགས་ ཚུང་བ་ཚུ་ ཐད་ཀར་དུ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་བཅུག་ནི་ལུ་གོ། དེ་ན་བསྐྱར་གྱི་གོང་ཚད་འདི་ལུ་ འགན་བསྐྱར་ ཡང་ན་ ག་བསྐྱར་འབད་མ་དགོས་ཨིན་རུང་ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་ནི་བྱ་སྐྱོའི་ལམ་ལུགས་འདི་ནང་བཀོད་ དེ་ཡོད་པའི་ ལཱ་ཚད་ཆ་མཉམ་རེད་ ཚང་སྡེ་ཡོད་པ་ལུ་ཡིད་ཆེ་འདྲོངས་དགོ།

༢. གནས་སྤངས་ཆ་མཉམ་རེད་འོས་འཚམས་ལྷན་ཏེ་ཡོད་པ་ཅིན་ ཚོང་འབྲེལ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་ནི་ ཡང་ན་ ལཱ་ རིགས་ཚུ་འཛིན་ཀར་ལག་ལེན་དངོས་འཐབ་འབད་ནི་ལུ་ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་ནི་དེ་གིས་ གཤམ་འཁོད་ ཚུ་ལུ་ཁེ་སན་འབྱུང་ནི་ཨིན་མི་འདི་ཡང་

༡༽ ལས་འགུལ་གྲུབ་འབྲས་འདི་དེ་བདག་དབང་གི་འགན་ཁག་ལེན་ནི་ལུ་ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་ནི་དེ་ ས་གནས་ཀྱི་མི་སྡེ་ལུ་ དང་འདོད་སྦྱེད་བཅུག་ནི།

༢༽ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་ནི་དེ་གནས་གོང་ཚུ་ ཚོང་འབྲེལ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་དེ་ལས་ ལེ་ག་ གི་རང་ཉུང་འོང།

༣༽ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་ནི་འདི་ ཚོང་འབྲེལ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་ཚུ་གིས་ ལཱ་འབད་ནི་སློ་ འདོད་མེད་པའི་མཐའ་བྱུར་གྱི་ས་ཁོངས་ཚུ་ནང་ དམིགས་བསལ་གྱི་འོས་འབབ་ཡོད།

༤༽ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་དེ་ ས་གནས་ཀྱི་མི་སྡེ་ཁོང་རང་གི་འབད་ནི་དེ་གིས་ ལས་མི་སྒྲིག་དགོས་ དང་སྦྱོང་མ་དགོས་ (ལས་སྒྲུངས་ཐོག) སྒྲིབ་སྐྱོ་གི་འོས་འབབ་བལྟ་སྟེ་སྐོས་ཐག་ཚོད་ནི་ལུ་ མི་སྡེ་ཁོང་ རའི་བྱ་སྐྱོབ་སྤྱོད་སྤྱོད་བཟོ་ཚུགས།

༥༽ མི་སྡེ་ཚུ་ལུ་ ལ་སྐོང་གི་འོང་འབབ་བཟོ་ནི་དང་ཐད་ཀར་གྱི་ཁེ་སན་འབྱུང་ཐབས་ལུ་ ས་གནས་ཀྱི་ལས་མི་ ཚུ་དང་ ས་གནས་ཀྱི་མཐུན་ཁྱེན་མཁོ་ཆས་ཚུ་འདི་རིན་གོང་འབད་སྦྱོང་དགོས་ལུ་ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ གནས་གོང་མཐོ་ཚད་ཆ་སྐོས་ཚུ་ ལག་ལེན་འཐབ་བཅུག་ནི།

༦༽ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་ནི་འདི་ མི་སྡེ་གི་ལས་མི་ཚུ་ གཅིག་ཁར་བསྐྱོམས་ཏེ་སན་ཚུ་ཕན་ཐོག་ ལཱ་འབད་དེ་ ལཱ་ཚུ་དུས་ཚོད་ཁར་མཇུག་བསྐྱོ་ཚུགས་པ་ལུ་བདེན་བཟོ་ནི་ལུ།

༧༽ ལཱ་དེ་གིས་མི་སྡེ་ཁོང་ར་ལུ་སན་ཐོགས་ཆེ་ནི་ཨིན་མ་ལས་བརྟེན་ ལཱ་འདི་གི་སྤྱད་ཚད་ལེགས་ཤོམ་ཅིག་འབྱུང་ ནི་ལུ་ ལག་ལེན་དངོས་འཐབ་འབད་ནི་དེ་དོན་ལས་ ས་གནས་ཀྱི་མི་སྡེ་ཚུ་ལུ་ སྐོ་བ་སྦྱེད་ཐབས་ཀྱི་མཐུན་ ཁྱེན་འབྱུང་ནི་ལུ་ཨིན།

Definition and Purpose of Community Contracting

1. **Community Contracting** means direct contracting of small works to a local community by the gewog administration. No tendering or comparison of quotations is needed provided that all the criteria stated in this Community Contracting Protocol are satisfied.
2. When all the circumstances are appropriate, community contracting can have the following advantages over commercial contracting or direct implementation of works:
 - a. Community contracting encourages the local community to assume ownership of the project outputs;
 - b. Costs of community contracting are often significantly lower than for commercial contracts;
 - c. Community contracting is especially suitable in remote areas where commercial contractors are not willing to work;
 - d. Community contracting allows local communities flexibility to decide for themselves the appropriate mix of paid and unpaid (voluntary) labour;
 - e. A high proportion of community contract costs are used to pay local labour and for local materials, so the community benefits directly from additional income;
 - f. Community contracting is an effective means of mobilising community labour and ensuring that works are completed on time;
 - g. Local communities have an incentive to implement works to a high quality because they are the beneficiaries of the works;

9) མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་ཐོག་ལས་ ས་གནས་ཀྱི་མི་སྡེ་ཚུ་གིས་ ཐབས་རིག་གསར་པའི་རིག་ཚུལ་ཚུ་
ཤེས་ཚུགས།

10) མི་སྡེ་ཁོང་རང་གིས་ ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་ལུ་བརྟེན་ འཕྲལ་སྐབས་ལཱ་གི་རིག་ཚུལ་ཚུ་ཐོབ་མ་ཚད་
ལཱ་གི་བདག་དབང་མཐོ་ཤོས་ཅིག་མི་སྡེ་ཁོང་རང་ལུ་འབྱུང་ནི་ཨིན། ལྷག་པར་དུ་ སྤྱག་ལུ་ ཉམས་བཅོས་
ཀྱི་ལཱ་ཚུ་འཐོན་མ་དང་ ས་གནས་ཀྱི་མི་སྡེ་གིས་ ཉེ་མ་ལས་ཐོབ་ཡོད་པའི་ཉམས་བཅོས་ཚུ་དང་ཡོན་ཏན་གྱིས་
འབད་ མཇུག་བསྟུ་མི་ལཱ་འདི་ལུ་ ཡུན་བརྟན་ཅིག་ལུ་གནས་ཚུགས་པའི་ཁོ་ཕན་ཡོད།

ལག་ལེན་འཐབ་པའི་མིང་ཚིག་གི་རིས་ཚིག།

3. **ས་གནས་ཀྱི་མི་སྡེ་** ཟེར་མི་འདི་ ག་ཤམ་འཁོད་གནད་དོན་ཚུ་ལས་བརྟེན་ མི་དམངས་ཀྱི་མཐའ་དོན་ལུ་བརྩོན་མི་
ཆེད་འོག་ནང་སྡོད་མི་གྲལ་ལས་ཨིན་མི་ཅིག་ལུ་གོ། (ཆ་མཉམ་མིན་)

11) ཁོང་རྒྱུ་ཆེད་འོག་གི་གཡུས་ཚན་གཅིག་ ཡང་ན་ དེ་ལས་མང་མའི་གཡུས་ཚན་ནང་ གཅིག་ཁར་སྡོད་མི།

12) ཁོང་ལུ་ སྤྱིར་བཏང་མི་སྡེ་མཉམ་འབྲེལ་ ཡང་ན་ དཔལ་འབྱོར་གོང་འཕེལ་གྱི་མཐའ་དོན་ཡོད་པ། (དབྱེ་
འབད་ན་ ལུ་ལག་ལེན་འཐབ་མི་ས་ནམ་པའི་ཚོགས་སྡེ་གི་འཐུས་མི་ཚུ་)

4. **མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་** ཟེར་མི་འདི་ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་ཅིག་འབད་ནི་ལུ་ ས་གནས་ཀྱི་མི་སྡེའི་ངོ་
ཚབ་ཐོག་ ས་གནས་དེ་ཁར་སྡོད་མི་ཚོགས་སྡེ་ཅིག་ལུ་གོ།

5. **མི་སྡེ་ཁག་འབག་** ཟེར་མི་འདི་ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་ནིའི་བྱ་སྐྱོའི་ལམ་ལུགས་དང་འཁྲིལ་ ཆེད་འོག་
བདག་སྐྱོང་གིས་ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་ཅིག་ལུ་ སྡོད་ཡོད་པའི་ཁག་འབག་ཅིག་ལུ་གོ།

6. **ལས་འགུལ་བཟོ་རིག་པ་** ཟེར་མི་འདི་ ཆེད་འོག་ལུ་རྒྱབ་སྐྱོར་བྱིན་ནི་ལུ་བསྐོས་ཡོད་པའི་ རྫོང་ཁག་བཟོ་རིག་སྡེ་
ཚན་གྱི་ལས་བྱེད་པ་ཅིག་ལུ་གོ། ལས་འགུལ་བཟོ་རིག་པ་གིས་ རྫོང་ཁག་བཟོ་རིག་འགོ་དཔོན་གྱི་ཐབས་རིག་བཟླ་
སྐྱོང་འོག་ལུ་ལཱ་འབད་དགོ།

མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་ནི་ལུ་ཁྲིམས་མཐུན་གྱི་རྒྱབ་ཁུངས།

13. དངུལ་ཅེས་ལྷན་ཁག་གིས་བཏོན་ཡོད་པའི་ མཁོ་སྦྱབ་བཅའ་ཡིག་དང་སྒྲིགས་གཞི་ 2008 ཚན་མ་འདི་ མི་སྡེ་
ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་ནི་ལུ་རྒྱབ་ཁུངས་འབད་མ་ཨིན།

- h. Through community contracting, the local community learns new technical skills;
- i. The high level of local ownership and the skills learned by the local community in implementation of the works improve the likelihood of sustainable operations and maintenance of the completed works.

Definition of Terms Used

- 3. A **local community** means a part (but not all) of the residents of the gewog, who have a common interest because:
 - a. They live together in one or more villages of the gewog; or
 - b. They have a common social or economic interest (for example, the members of a farmer water user association).
- 4. A **Community Contractor** means an association of local residents that represents the local community in order to undertake a Community Contract.
- 5. A **Community Contract** means a contract let by the gewog administration to a Community Contractor in accordance with this Community Contracting Protocol.
- 6. The **Project Engineer** means a member of the staff of the Dzongkhag Engineering Section assigned to provide support to the gewog. The Project Engineer acts under the technical supervision of the Dzongkhag Engineer.

Legal Basis for Community Contracting

- 7. The Procurement Rules and Regulations (2009) issued by Ministry of Finance provide a basis for community contracting.

༤. མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་ནི་འདི་ ས་གནས་གཞུང་གི་བཅའ་ཁྲིམས་ ༢༠༠༩ ཅན་མའི་བཅའ་ཡིག་ནང་
ཁ་གསལ་བཀོད་ཡོད་མི་མཁོ་སྐྱབ་ཀྱི་བྱ་སྤོའི་ཟིམ་པ་དང་འཁྲིལ་ཉེ་ཡང་འབད་ཚོགས།

མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་ནི་ལཱ་ལྷན་ཚད་ལྡན་པའི་ལས་འགུལ་གྱི་དབྱེ་བ་ཚུ།

༧. མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་ནི་འདི་ རྒྱུ་ལོག་ནང་སྤོང་མི་གི་ ས་གནས་ཀྱི་མི་སྡེ་ཅིག་གི་ནང་འཁོད་ ཆམ་ཉམ་ལུ་
མིན་པར་ ཐང་ཀར་དུ་ཕན་ཐོགས་ཡོད་པའི་ ས་གནས་ཀྱི་གཞི་རྒྱུ་མཁོ་ཆས་ཚུ་དང་འབྲེལ་བའི་བཟོ་བསྐྱར་ ཡང་
ན་ ཉམས་བཅོས་འབད་ནི་ལཱ་ ལག་ལེན་འབབ་ཚོགས་ཨིན།

༡༠. རྒྱུ་ལོག་ཅིག་ནང་སྤོང་མི་ཆམ་ཉམ་ལུ་ ཕན་ཐོགས་ཆེ་བའི་དམིགས་དོན་ཡོད་པའི་ལཱ་འབད་ནི་གི་གནད་དོན་ཐང་ལུ་
(དབྱེ་འབད་ན་ རྒྱུ་ལོག་གི་ཡིག་ཚང་རྒྱབ་ནི་ རྫོང་ཁག་ལས་རྒྱུ་ལོག་ནང་སྤོང་ནི་འཁོར་ལམ་བསལ་ནི་) བཟུམ་
ཚུ་ མཁོ་སྐྱབ་བཅའ་ཡིག་དང་སྤྲིགས་གཞི་ ༢༠༠༩ ཅན་མ་ལག་ལེན་འབབ་དགོ།

༡༡. དེ་གིས་མ་ཚད་ མི་སྡེ་གིས་ཁག་འབག་ཐོག་ལས་ ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་ཡོད་མི་ཚུ་ གཤམ་འཁོད་ལྷན་ཚད་ཚུ་
དང་ལྡན་དགོ།

༧༽ ལཱ་འདི་ཚུ་ལུ་ ས་གནས་གཞུང་གིས་འགན་ཁུར་འབག་དགོ་པའི་བྱ་སྤོའ་དང་ མ་དངུལ་དང་འབྲེལ་བའི་
གནད་དོན་ཚུ་ རྒྱུ་ལོག་ལུ་སྤོང་ཡོད་པའི་ཞབས་རྟོག་ཅིག་གི་གནད་དོན་ཨིན་མ་དགོ། (རྒྱལ་ཡོངས་
དགའ་སྤྲིད་དཔལ་འཛུམས་ལྷན་ཚོགས་ ༢༠༠༧)

༨༽ ས་གནས་ཀྱི་མི་སྡེ་ལུ་སྤོང་ཡོད་པའི་ ཁག་འབག་ལཱ་གི་མ་དངུལ་ཡོངས་བསྡོམས་ཀྱི་མང་ཉུང་འདི་ དངུལ་
ཀྲམ་ ༡,༥༠༠,༠༠༠/- ལས་ལྷག་ནི་མི་འོང།

༩༽ ས་གནས་ཀྱི་མི་སྡེ་ནང་འཁོད་ ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་ནི་དོན་ལས་ ལག་ལེན་ལཱ་ལྷན་ལཱ་དགོ་ དེ་མིན་
སྤོང་བརྟེན་ཐོག་ལས་ ལཱ་ཚུ་ལག་ལེན་དངོས་འབབ་འབད་དགོ་པའི་ཟིག་ལཱ་ཚུ་ ས་གནས་ཀྱི་མི་སྡེ་ལུ་
སྤོང་དགོ།

༡༠༽ ཁག་འབག་འདི་གིས་ ས་གནས་ཀྱི་མི་སྡེ་ལས་ རྒྱུ་ལོག་ ཡང་ན་ རྫོང་ཁག་ནང་ལུ་མེད་པའི་ འཕུལ་ཆ་
དང་ མཁོ་ཆས་ཚུ་དགོ་པའི་དགོས་མཁོ་མེད་པ་ཨིན།

༡༡༽ ལཱ་མཚུགས་སྤོང་ཡོད་པའི་བདག་དབང་འདི་ ས་གནས་ཀྱི་མི་སྡེ་ལུ་འགན་དབང་སྤོང་དེ་ཡོད་པ་ལས་ ལག་
ལེན་འབབ་ནི་དང་ དུས་རྒྱུན་ཉམས་བཅོས་ཀྱི་གནས་གོང་ཚུའི་འགན་ཁུར་འདི་ ས་གནས་ཀྱི་མི་སྡེ་ལུ་
ཐོགས།

8. Community contracting is also permitted under procurement procedures defined in the Local Government Act 2009 and its supporting regulations.

Eligible Project Types for Community Contracting

9. Community contracting may be used for construction or maintenance of local infrastructure that provides a direct benefit to a local community, meaning part, but not all, of the residents of the gewog.
10. In the case of works intended to provide benefits to all the residents of a gewog (for example, construction of a gewog office, construction of an access road from the Dzongkhag to the gewog) the Procurement Rules and Regulations (2009) should be applied.
11. In addition, works contracted through community contracts should meet the following criteria:
 - a. The works must support provision of a service assigned to the gewog by the Assignment of Functional and Financial Responsibilities to Local Governments (GNHC 2007);
 - b. The total value of the works contracted to the local community must not be more than Nu 1,500,000/-
 - c. The skills needed to implement the works are available within the local community or can be taught to the local community by training;
 - d. The contract does not require the local community to obtain equipment or materials that are not available in the gewog or in the dzongkhag;
 - e. Ownership of the completed works will be vested in the local community and the local community will be responsible for the costs of operation and routine maintenance.

༡༢. གལ་སྲིད་ལྷ་དེ་ལུ་ གོང་འཁོད་ཀྱི་ལྷ་ཚད་ཆ་མཉམ་ལྡན་ཏེ་མེད་རུང་ ལྷ་དེ་གིས་ མཁོ་སྐྱབ་བཅའ་ཡིག་དང་སྒྲིགས་གཞིས་^{༢༠༠༧} ཅན་མ་ནང་གི་ ཚད་འཛིན་ཐོ་བཀོད་ ཡང་ན་ ཐད་ཀར་གྱི་འགན་ཡིག་བཟོ་ཐོག་ མཁོ་སྐྱབ་ཀྱི་དོན་ལུ་ལྷ་ཚད་ཆ་དྲན་ཏེ་ཡོད་པ་ཅིན་ མི་སྡེ་ནང་འཁོད་ལས་ སྡེ་ཚན་ ཡང་ན་ རྒྱུང་གི་མི་སྡེ་ལུ་ རིན་བསྐྱར་གྱི་ཞུ་ཡིག་བཅུགས་ཚོགས།

༡༣. ས་གནས་གྱི་མི་སྡེ་ཅིག་ལུ་ ཐད་ཀར་གྱི་ཁེ་སྤོང་ཡོད་པའི་ལས་འགུལ་ཅིག་ཨིན་མི་དེ་ལུ་ གལ་སྲིད་ མཁོ་ཆེ་བའི་རིག་ཚུལ་འདི་ ས་གནས་གྱི་མི་སྡེ་ནང་འཁོད་ལས་མ་ཐོབ་པ་ ཡང་ན་ རྫོང་ཁག་ནང་འཁོད་ལས་ མཁོ་ཆེ་བའི་འཕུལ་ཆས་ ཡང་ན་ མཁོ་ཆས་ཚུ་ཐོབ་ཐབས་མེད་དེ་འབད་བ་ཅིན་ རྫོང་འབྲེལ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་ཅིག་ལུ་ ཐད་ཀར་གྱི་མཁོ་སྐྱབ་འབད་བ་ ཡང་ན་ ལྷ་སྲོད་པའི་སྐབས་ ལྷ་དེ་གི་ཆ་ཤས་ཚུ་ ལག་ལེན་དངོས་འབབ་འབད་ནི་ལུ་ ས་གནས་གྱི་མི་སྡེ་ལུ་ཚུགས་གྲུབ་མེད་པ་ཨིན་ཏེ་འབད་བ་ཅིན་ རྫོང་འོག་བདག་སྲོང་གིས་ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་ཅིག་ལུ་ ལས་འགུལ་གྱི་དོས་འབབ་ཅན་གྱི་ཆ་ཤས་ཚུ་སྲོད་ནི་ལུ་དོས་ལེན་འབད་ཚོགས།

མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་ཅིག་ཨིན་མ་ལུ་ ས་གནས་ཁར་སྲོད་མི་གི་ཚོགས་སྡེའི་ལྷན་ཚད།

༡༤. མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་ཅིག་ མི་སྡེ་ཆ་མཉམ་ཁ་འཆམ་ཡོད་མི་ལུ་ རྫོང་འོག་ཚོགས་སྡེ་གིས་ཆ་འཛོགས་ཡོད་པའི་ ཡིག་ཐོག་གི་དྲན་ཐོའི་གན་ཡིག་ཅིག་ལུ་གཞིར་བཞག་ཐོག་ཡོད་པའི་ ས་གནས་ཁར་སྲོད་མི་གི་ཚོགས་སྡེ་ཅིག་ཨིན་དགོ། ཚོགས་སྡེ་འདི་ལུ་ ཁྱིམ་འཛིན་ཅིག་ རྒྱུ་ཚེན་ཅིག་ དེ་ལས་ དུལ་གཉེར་ཅིག་དང་སྐྱགས་ཡོད་པའི་འགོ་དཔོན་ཚུ་དགོ། འགོ་དཔོན་ཚུ་ཡང་ བྱ་སྲོད་ལེགས་ཤོམ་ཡོད་པའི་མི་དོ་ཚུ་དགོཔ་མ་ཚད་ ཡི་གུ་འབྲི་ལྷག་ཤེས་མི་ཚུ་དགོ། རྫོང་འོག་གི་འགོ་དཔོན་ཚུ་བཅག་འཐུ་ ཡང་ན་ བསྐྱོ་བཞག་འབད་མི་ཚུ་ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་ཅིག་ཨིན་པའི་འགོ་དཔོན་ཚུ་མི་ཚོགས།

༡༥. ས་གནས་ཁར་སྲོད་མི་གི་ཚོགས་སྡེ་ཅིག་གིས་ གལ་སྲིད་ལྷ་འདི་ ཚོགས་སྡེ་གི་རྒྱབ་སྐྱོར་ལུ་སྲོད་ཡོད་པ་ ཡང་ན་ ཚོགས་སྡེ་གི་དྲན་ཐོའི་གན་ཡིག་འདི་ནང་ ཁ་གསལ་བཀོད་ཡོད་པའི་དམིགས་དོན་ཅིག་དང་འབྲེལ་བ་ཡོད་པ་ཨིན་པ་ ཅིན་རྒྱུང་མ་ཅིག་ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་ཚོགས།

༡༦. རྫོང་འོག་གི་འགོ་དཔོན་ཚུ་བཅག་འཐུ་ ཡང་ན་ བསྐྱོ་བཞག་འབད་དེ་ཡོད་མི་ཚུ་ ཁྱིམ་འཛིན་ རྒྱུ་ཚེན་ དུལ་གཉེར་ ཡང་ན་ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་ཅིག་ཨིན་མ་ལུ་ ས་གནས་ཁར་སྲོད་མི་ཨིན་མ་བཟུམ་གྱི་ཚོགས་སྡེ་ཅིག་གི་འགོ་དཔོན་འབད་མི་ཚོགས།

༡༧. རྫོང་འོག་གི་འགོ་དཔོན་ཚུ་བཅག་འཐུ་ ཡང་ན་ བསྐྱོ་བཞག་འབད་དེ་ཡོད་མི་ཚུ་གིས་ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་ཅིག་ཨིན་མ་ལུ་ ས་གནས་ཁར་སྲོད་མི་གི་ཚོགས་སྡེ་ཅིག་ལས་ མ་དུལ་དང་འབྲེལ་བའི་ཁེ་སྤོང་ ཐད་ཀར་གྱི་ ཡང་ན་ མོ་སོར་སྡེ་ལེན་མི་ཚོགས།

12. In the case of works that do not meet all the criteria listed above, but that meet the criteria for procurement by Limited Enquiry or Direct Contracting in the Procurement Rules and Regulations 2009, community groups or individuals from within the community may be invited to submit tenders.
13. In cases where a project providing direct benefits to a local community requires skills that are not available within the local community, or requires equipment or materials that are not available within the dzongkhag the gewog administration may consider assigning appropriate parts of the project to a Community Contractor while directly procuring or assigning to a commercial contractor those parts of the works that are beyond the capacity of the local community to implement.

Eligibility of Associations of Local Residents to act as Community Contractors

14. A Community Contractor must be an association of local residents based on a written Memorandum of Understanding which has the consensus of the entire community and is endorsed by the Gewog Tshogde. The association must have officers including a Chairperson, a Secretary and a Treasurer. The officers must be persons of good character and must be able to read and write. Elected or appointed officials of the Gewog may not serve as officers of a Community Contractor.
15. An association of local residents may only act as a Community Contractor if the works contracted to the association support or are relevant to a purpose defined in the Memorandum of Understanding of the association.
16. Elected or appointed officials of the gewog may not be chairperson, secretary, treasurer or any other officer of an association of local residents acting as a Community Contractor.
17. Elected or appointed officials of the gewog may not receive any financial benefit from an association of local residents acting as a Community Contractor, whether directly in consequence of the contract or otherwise.

མི་སྡེ་ལག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་རྒྱུ་ལཱ་དང་འགན་ཁུར།

༡༥. མི་སྡེ་ལག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་ཅིག་གིས་འགན་ལེན་འབད་དགོ་པ་ཚུ་ཡང་

༡༧༽ མཁོ་ཆས་ཚུ་ཉོ་སྐྱབ་འབད་ནི་ ཡང་ན་ མཁོ་སྐྱབ་འབད་ནི་ གྲུ་སྡོད་ ཡང་ན་ ལས་བྲལ་སྤོང་ ལག་
ཚུལ་ཅན་དང་ ལག་ཚུལ་མེད་པའི་ལས་མི་འཛོལ་ནི་ མེད་ཐབས་མེད་པའི་འཕྲུལ་ཆས་གྲུ་ལར་ལེན་ནི་
ཡང་ན་ ཉོ་སྐྱབ་འབད་ནི་ཚུ་ཕྱིས་བའི་ ལག་འབག་གི་གན་ཡིག་དང་འཁྲིལ་ མི་སྡེ་ལག་འབག་གི་ལཱ་
འབད་མི་ལུ་སྡོད་བའི་ལཱ་ཆ་མཉམ་ ཡང་ན་ ལཱ་གི་ཆ་ཤས་ལག་ལེན་འབབ་ནི།

༡༨༽ ལཱ་དེ་ཚུ་ བཟོ་བཀོད་དང་ དམིགས་བསལ་བཟོ་རིག་གི་ཐབས་རིག་ཚུ་དང་འཁྲིལ་ ལག་ལེན་འབབ་ནི་
ཡོད་པ་ངེས་བདེན་བཟོ་ནི།

༡༩༽ རྒྱུ་འོག་གིས་ཐང་ཀར་དུ་མཁོ་སྐྱབ་འབད་ཡོད་པ་ ཡང་ན་ ཚོང་འབྲེལ་གྱི་ལག་འབག་ལཱ་འབད་མི་ཅིག་
ལུ་སྡོད་ཡོད་པའི་ ལཱ་འདི་གི་ཆ་ཤས་གང་རུང་ཅིག་ ཚུལ་མཐུན་སྤོང་ལེན་འབད་བ་ ཡང་ན་ ལག་
ལེན་འབབ་ཡོད་པའི་ངོ་འབྱེར་འབད་ཡོད་པ་ངེས་བདེན་བཟོ་ནི།

༢༠༽ ས་གནས་ཁར་སྡོད་མའི་ ཨམ་སྲུ་དང་ཕོ་རྒྱལ་ཚུ་ལུ་ འང་མཉམ་གྱི་གྲུ་རྒྱུ་ཕྱིན་ནི་ཚུ་ཕྱིས་ཏེ་ ལག་འབག་
ནང་ལས་མི་སྡེ་ལེན་ཏེ་ ལཱ་གཡོག་གི་གོ་སྐབས་འང་མཉམ་དང་ གྲུ་རྒྱུ་འང་མཉམ་སྤོང་ལེན་ལུ་ཡོད་པ་ངེས་
བདེན་བཟོ་ནི།

༢༡༽ མི་སྡེ་ལས་ མ་དངུལ་ ཡང་ན་ དངུལ་མིན་པན་སྤོང་གི་དུས་རྒྱུན་ཉམས་བཅོས་ཀྱི་ཟད་འགོ་ཚུ་ཕྱིས་ཏེ་
ལཱ་མཐུག་བསྐྱུ་ཡོད་མི་གི་ལག་ལེན་འབབ་ནི་དང་ ཉམས་བཅོས་འབད་ནི་གི་ལུན་བརྟན་གྲ་སྒྲིག་བཟོ་ནི།

༢༢༽ ལག་འབག་གན་ཡིག་དང་འཁྲིལ་འབད་དགོ་པའི་གནས་ཐོ་ཚུ་རྒྱུན་སྡོད་འབད་ནི།

བཟོ་རིག་དང་དབྱེ་ཞིབ་ཚོགས་རྒྱུ་ལཱ་དང་འགན་ཁུར།

༡༧. མི་སྡེ་ལག་འབག་འདི་ མི་སྡེ་ལག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་ཚོགས་སྡེའི་འགོ་དཔོན་མིན་པའི་ ས་གནས་ཀྱི་མི་སྡེའི་
འབྲེལ་ཡོད་འཇུག་མི་ཉུང་ཤོས་གསུམ་རྒྱུ་ཡོད་པའི་ བཟོ་རིག་དང་དབྱེ་ཞིབ་ཚོགས་རྒྱུ་ཅིག་གིས་བརྟག་ཞིབ་
འབད་དགོ།

༡༨. ཚོགས་པ་འདི་ བཟོ་རིག་དང་དབྱེ་ཞིབ་ཚོགས་རྒྱུ་ལཱ་འཇུག་མི་ཅིག་ཨིན་དགོ།

Roles and Responsibilities of Community Contractors

18. A Community Contractor must undertake to:
 - a. implement the whole of the works or the part of the works assigned to the Community Contractor under the contract agreement, including purchase or acquisition of materials, mobilisation of skilled and unskilled labour on a paid or voluntary basis, hire or purchase of necessary equipment etc;
 - b. ensure that works are executed in accordance with the drawings and technical specifications;
 - c. certify correct delivery or execution of any parts of the works that are procured directly by the gewog or assigned to a commercial contractor;
 - d. ensure equal employment opportunities and equitable remuneration for local residents hired as labourers under the contract, including providing equal pay for men and women;
 - e. make sustainable arrangements for operation and maintenance of the completed works by the local community, including meeting the cost of routine maintenance from community contributions in cash or in kind;
 - f. maintain records as required under the contract agreement.

Roles and Responsibilities of the Monitoring and Evaluation Committee

19. A Community Contract must be monitored by a Monitoring and Evaluation Committee composed of at least three respected members of the local community who are not officers of the association acting as Community Contractor.
20. The tshogpa should be a member of the Monitoring and Evaluation Committee.

༢༡. བལྟ་རྟོག་དང་དབྱེ་ཞིབ་ཚོགས་རྒྱུ་འདི་གིས་

༡༽ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་དེ་ ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་ནི་ལུ་ ས་གནས་ཀྱི་མི་སྡེ་འཆམ་ཐོག་ ཡོད་པ་ཅེས་བདེན་བཟོ་ནི།

༢༽ རྟོག་འོག་བདག་སྐྱོང་དང་ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་གི་བར་ན་ ཁག་འབག་གན་ཡིག་གི་ཡིག་ཆ་ གུར་ དཔང་པོ་འུ་གན་རྟོགས་བཀའ་ནི།

༣༽ ཁག་འབག་གི་སྤྱད་བསྐྱུལ་ལག་ལེན་དངོས་འཐབ་ལུ་བལྟ་རྟོག་འབད་ནི།

༤༽ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་འདི་ ཁག་འབག་གི་འབྲེལ་གནད་ཆ་རྒྱུན་དང་འཁྲིལ་ཡོད་མེད་ཀྱི་བལྟ་ རྟོག་འབད་ནི།

༥༽ བཟོ་རིག་འགོ་དཔོན་གྱི་གྲུབ་འབྲས་སྟོན་ལུ་བསམ་འཆར་བཀོད་ནི་དང་ མཉམ་རྟེན་ས་བཀོད་ནི།

རྟོག་འོག་བདག་སྐྱོང་གི་ལཱ་དང་འགན་ཁུར།

༢༢. རྟོག་འོག་བདག་སྐྱོང་གིས་ མི་སྡེ་ཁག་འབག་དང་འཁྲིལ་ གཤམ་འཁོད་འགན་ཁུར་ རྒྱ་འབག་དགོས་འདི་ཡང་:-

༡༽ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་ལུ་ བདག་སྐྱོང་དང་འབྲེལ་བའི་གནད་འབབ་ཀྱི་རྒྱབ་སྐྱོར་འབད་ནི།

༢༽ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་ལུ་ བཟོ་རིག་རྒྱབ་སྐྱོར་གྱི་མཐུན་རྐྱེན་སྲིག་ནི།

༣༽ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་ལུ་ མ་སྡོད་པའི་ལཱ་གང་རུང་ཅིག་ ཡང་ན་ སྡོད་ཐབས་ ཡང་ན་ མཁོ་ ཆས་ ཡང་ན་ འཕྲུལ་རིག་རྩིས་ལྷོད་ནི་ཅེས་བདེན་བཟོ་ནི།

༤༽ ཁག་འབག་གི་ཆ་རྒྱུན་རྒྱ་དང་འཁྲིལ་ སྤྱི་རྒྱ་རྒྱ་སྡོད་ནི།

ལས་འགུལ་བཟོ་རིག་འགོ་དཔོན་གྱི་ལཱ་དང་འགན་ཁུར།

༢༣. ལས་འགུལ་བཟོ་རིག་འགོ་དཔོན་འདི་ལུ་ ཚོང་འབྲེལ་ཁག་འབག་ཅིག་བལྟ་གཉེ་ མི་སྡེ་ཁག་འབག་ཅིག་གི་འགན་ ཁུར་མངམ་ཡོད། བཟོ་རིག་འགོ་དཔོན་འདི་ལུ་ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་ལུ་ ཁ་བཀོད་བྱིན་ནི་དང་ རྒྱབ་ སྐྱོར་འབད་ནི་རྩིས་མ་ཚད་ ལཱ་མཚུག་བསྐྱུ་ཡོད་མི་གི་ཚད་གཞི་དང་ སྤུང་ཚད་ཀྱི་བལྟ་ཞིབ་འབད་དགོ། བཟོ་ རིག་འགོ་དཔོན་ལུ་ སྡོད་ཡོད་པའི་ལཱ་འགན་རྒྱ་ཡང་:

21. The Monitoring and Evaluation Committee must:
 - a. Confirm that the community contractor has the consensus of the local community to undertake the contract;
 - b. Witness the signing of the contract agreement between the gewog administration and the community contractor;
 - c. Monitor the physical implementation of the contract;
 - d. Monitor the compliance of the community contractor with the terms and conditions of the contract;
 - e. Comment on and countersign the progress report of the Engineer.

Roles and Responsibilities of the Gewog Administration

22. The Gewog Administration undertakes the following obligations under the Community Contract:
 - a. Support the Community Contractor on administrative matters;
 - b. Facilitate support of the Engineer to the Community Contractor;
 - c. Ensure delivery of any materials or equipment or execution of any part of the works that is not assigned to the Community Contractor;
 - d. Make payments in accordance with the contract conditions.

Roles and Responsibilities of the Project Engineer

23. The Project Engineer has more responsibilities under a community contract than under a commercial contract. The Engineer is responsible to advise and assist the community contractor as well as to check the quantity and quality of works completed. The tasks assigned to the Engineer are:

- ཀ། རྟོག་པོ་བཟུང་དང་མི་སྲེ་ལུ་ ལག་འབག་གི་དོན་ལས་ བཟོ་བཀོད་གྲ་སྒྲིག་འབད་ནི་ལུ་ རྟོགས་རམ་འབད་ནི།
- ཁ། རྟོག་པོ་བཟུང་དང་མི་སྲེ་ལུ་ འོས་འབབ་ཅན་གྱི་ལག་འབག་གོང་ཚད་གཏན་འཁེལ་བཟོ་ནི་ལུ་ རྟོགས་རམ་འབད་ནི།
- ག། རྟོག་པོ་བཟུང་དང་མི་སྲེ་ལུ་ རྫོང་ལག་ནང་ལས་མ་ཐོབ་པའི་ ལུ་གི་ཆ་ཤས་གང་རུང་ཅིག་ལུ་དགོ་པའི་མཁོ་ཆས་ ཡང་ན་ འཕུལ་ཆས་ ཡང་ན་ མི་སྲེ་ནང་མེད་པའི་ལག་ཚུལ་དགོ་པ་ཡོད་མི་ཚུ་ལུ་ ལ་བཀོད་འབད་ནི།
- ང། རྟོག་པོ་བཟུང་དང་མི་སྲེ་ལག་འབག་གི་ལུ་འབད་མི་ལུ་ ལག་འབག་ཡིག་ཆ་གི་ཟིན་བྲིས་བཟོ་ནི་ལུ་ རྟོགས་རམ་འབད་ནི།
- ཅ། མི་སྲེ་ལག་འབག་གི་ལུ་འབད་མི་གིས་ བཟོ་བཀོད་དང་ ཐབས་རིག་གི་དམིགས་བསལ་ཆ་ཤས་ཚུ་འོས་ཤོར་རྒྱུ་ལུ་ ཉམས་ལུ་ཉམས་ལུ་མཁོ་ཆས་པ་རེས་བཟོ་བཟོ་ནི་ལུ་ མི་སྲེ་ལག་འབག་གི་ལུ་འབད་མི་ལུ་ རྫོང་བཟུང་གི་ཐབས་རིག་ཟིན་ནི།
- ཆ། ལག་འབག་འདི་ལག་ལེན་དངོས་འབབ་འབད་ནི་ལུ་ མི་སྲེ་ལག་འབག་གི་ལུ་འབད་མི་ལུ་ རྒྱབ་སྐྱོར་དང་ རྟོགས་རམ་འབད་ནི།
- ཇ། བཟུང་ཉམས་དང་དབྱེ་ཞིབ་ཚོགས་ཚུང་གིས་ བསྐྱར་ཞིབ་དང་བསམ་འཆར་ཚུ་བཀོད་ཡོད་པའི་ལུ་ལུ་ ལུ་ མཚུགས་བསྐྱོད་མི་གི་ཚད་གཞི་དང་སྤྱད་ཚད་བཀོད་ཐོག་ རྒྱབ་འབྲས་སྤུང་ལུ་གྲ་སྒྲིག་འབད་དེ་ རྟོག་པོ་བཟུང་ལུ་སྤུང་ནི།

མི་སྲེ་ལག་འབག་གི་ལུ་འབད་ནི་ལུ་ བྱ་སྐྱོའི་རིམ་པ་ (ཟུར་སྒྲགས་ ༡ ལུ་བལྟ་)

ཀ་ ལས་འགུལ་ངོས་འཛིན།

- ༡༤. མི་སྲེ་ལག་འབག་གི་ལུ་འབད་ནི་གི་ལས་འགུལ་འདི་ རྟོག་པོ་འཆར་གཞིའི་རིམ་པ་ཐོག་ལས་ངོས་འཛིན་འབད་དགོ།
- ༡༥. བཟོ་རིག་འགོ་དཔོན་དང་ ས་གནས་གྱི་མི་སྲེའི་འབྲས་མི་ཚུ་གིས་ རྟོག་པོ་བཟུང་ལུ་རྟོགས་རམ་ཐོག་ ལས་འགུལ་འདི་གི་སྤུང་འོས་འབབ་ཚུའི་བརྟུག་ཞིབ་འགོ་འདྲན་འབབ་དགོ། སྤུང་འོས་འབབ་བརྟུག་ཞིབ་འདི་གི་ རྒྱབ་འབྲས་འདི་:

- a. Assist the gewog administration and the community to prepare a design for the contract;
- b. Assist the gewog administration and the community to determine the appropriate contract price;
- c. Advise the gewog administration and the community whether any parts of the works need materials or equipment that are not available in the dzongkhag, or need skills that are not available in the community;
- d. Assist the gewog administration and the community contractor to draft the contract document;
- e. Provide technical training to the community contractor to ensure that the community contractor can fully understand the drawings and technical specifications;
- f. Support and assist the community contractor to implement the contract;
- g. Prepare Progress Reports showing the quantity and quality of work completed, and submit to the gewog administration after review and comments by the Monitoring and Evaluation Committee.

Procedure for Community Contracting (see also Annexure 1)

A. Project Identification

24. Projects for community contracting will be identified through the planning process of the gewog.
25. The gewog administration, assisted by the engineer and members of the local community, will conduct a pre-feasibility study of the project. The outcome of the pre-feasibility study will be:

ཀ། ཕྱི་བཟོ་བཀོད་ཀྱི་གྲུབ་འབྲས་སྟོན་དགོས་ཡོད་པའི་ཐོ་བཀོད་ཅིག་ཚུད་ཐོག་ ལས་འགུལ་གྱི་བཟོ་བཀོད་འཆར་བཀོད་ཅིག།

ཁ། ལས་འགུལ་འདི་གི་གནས་གོང་གི་འཆར་དངུལ་སྟོན་ཅིས་ཅིག།

ག། ལས་འགུལ་འགོ་མ་བཅུགས་གོང་ལས་ མི་སྡེ་དང་ མཐའ་འཁོར་འབྲེལ་བའི་དཀའ་ངལ་ དེ་ལས་ས་ཆ་མཁོ་སྐབ་ཀྱི་གནད་དོན་ཚུ་ སེལ་ནི་ལུ་ངོས་འཛིན་འབད་ནི།

ང། མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་ནི་ལུ་ ལས་འགུལ་འདི་གི་ཁྱད་ཚད་ལྡན་མི་ལྡན་སྟོར་ (བཟོ་རིག་འགོ་དཔོན་གྱི་བསྐབ་སྟོན་ལུ་གཞིར་བཞག་ཐོག) གཏན་འཁེལ་བཟོ་ནི།

ལ་ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་ངོས་འཛིན།

༡༤. གཤམ་སྲིད་ལས་འགུལ་འདི་ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་ནི་ལུ་ཁྱད་ཚད་ལྡན་པ་ཅིན་ དེའི་ལུལ་མའི་གོ་རིམ་འདི་ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་ཡིན་མཁེ་ལུ་ ལཱ་འབད་ནི་ལུ་འོས་འབབ་ཡོད་མི་དང་ ལཱ་འབད་ཚོག་ཚོག་ཡོད་པའི་ས་གནས་ལུ་སྲིད་མི་གི་ཚོགས་སྡེ་ཡོད་མེད་ཀྱི་གཏན་འཁེལ་བཟོ་ནི་འདི་ཡིན།

༡༥. གཤམ་སྲིད་ས་གནས་ལུ་སྲིད་མི་གནས་བཞིན་ཡོད་པའི་ཚོགས་སྡེ་མེད་པ་ཅིན་ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་ཡིན་པའི་ལཱ་འབད་ནི་གི་དམིགས་དོན་ཡོད་མི་དང་ ལས་འགུལ་འདི་གི་གྲུབ་འབྲས་ལག་ལེན་འཐབ་ནི་དང་ ཉམས་བཅོས་ཀྱི་ འགན་ཁུར་འབད་ནི་ལུ་ ཚོགས་སྡེ་ཅིག་བཟོ་ཚོགས་ཡིན། ཡིན་རུང་ ཚོགས་སྡེ་གསར་པ་འདི་ གཤམ་སྲིད་ འོས་འབབ་ཅན་གྱི་ཚོགས་སྡེ་ ཉེ་མ་ལས་ཡོད་པ་ཅིན་ གཞི་བཅུགས་འབད་མི་ཚོགས། དབྱེ་འབད་ན་ ས་ནས་པའི་ཚུའི་ལག་ལེན་ཚོགས་སྡེ་ཅིག་ཡོད་དེ་འབད་བ་ཅིན་ རྒྱ་གཞུང་ལས་རིམ་ཅིག་གི་དོན་ལས་ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་ཡིན་པའི་ལཱ་འབད་ནི་ལུ་ ཚོགས་སྡེ་གསར་པ་ཅིག་སྡེ་ གཞི་བཅུགས་འབད་ནི་ལུ་འོས་འབབ་མེད།

ག་ རིན་གོང་སྟོན་ཅིས།

༡༦. ལས་འགུལ་བཟོ་རིག་འགོ་དཔོན་གྱིས་ ལཱ་གི་ལག་ལེན་དངོས་འཐབ་རིན་གོང་གི་སྟོན་ཅིས་བཏོན་ནི་ལུ་ རྒྱུ་འོག་དང་མི་སྡེ་ལུ་ རྒྱ་གསར་མ་འབད་བའི་སྐབས་ བཤམ་འཁོར་ཚུ་ལུ་ཆ་འཛོགས་འབད་དགོ་

ཀ། དགོས་ཡོད་པའི་མཁོ་ཆས་ཆ་མཉམ་གྱི་རིན་གོང།

ཁ། ཉེ་སྐབ་ ཡང་ན་ ལྷ་ཁར་ལེན་ཡོད་པའི་འཕུལ་ཆས་ཀྱི་རིན་གོང་ (འདི་ གཤམ་སྲིད་འཕུལ་ཆ་འདི་ འཕུལ་ཆས་ལྟེ་བའི་སྡེ་ཕན་ལས་ཐོབ་སྟེ་འབད་བ་ཅིན་ གོང་ཚད་མར་ཕབ་ཐོག་འོང།

ག། ལཱ་འབད་སའི་ས་གནས་ལུ་མཁོ་ཆས་ཚུའི་སྐྱེལ་འདྲེན་རིན་གོང།

ང། ལག་རྩལ་ཅན་གྱི་ལས་མི་གི་རིན་གོང།

- a. An outline design for the project, including an inventory of the physical outputs needed;
- b. A budget estimate of the cost of the project;
- c. Identification of social, environmental and land acquisition issues that need to be resolved before the project can be implemented; and
- d. Determination (based on advice from the engineer) on whether the project meets the criteria for community contracting.

B. Identification of the Community Contractor

26. If the project meets the criteria for community contracting, the next step is to determine whether there is an association of local residents that is appropriate to act as community contractor and is willing to do so.
27. If there is no existing association of local residents, it is acceptable to form an association with the purpose of acting as community contractor and taking responsibility for operation and maintenance of the project output. However, a new association should not be formed if a suitable association exists already. For example, if there is a Farmer Water User Association, it will not be appropriate to form a new association to act as community contractor for an irrigation scheme.

C. Cost Estimation

28. The Project Engineer will assist the gewog and the community to estimate the cost of implementing the works, taking into account:
 - a. The cost of all materials needed;
 - b. The cost of purchase or hire of equipment (this may be at subsidised rates if equipment is available from the Central Machinery Unit);
 - c. The cost of transporting materials to the site;
 - d. The cost of skilled labour;

3 ། ལག་རྩལ་མེད་པའི་ལས་མི་གི་རིན་གོང་།

39. ལས་མི་གི་རིན་གོང་འདི་ འགོ་ཐོག་ལས་རང་ ས་གནས་ཀྱི་ལས་མིའི་གྲ་རྒྱ་ཚད་གཞི་ལུ་སྡོན་ཅིས་སྡོན་དགོ།
(འདི་ཡང་ གྲ་རྒྱ་ཚད་འདི་ ཚོང་འབྲེལ་ཁག་འབག་གི་ལུ་འབད་ནི་ཅིག་གིས་སྡོད་ཡོད་མི་) རིན་གོང་འདི་འཆར་དུལ་
ཡོད་མི་དེ་གིས་ཡང་ཐབས་ལུ་ ཡང་ན་ མཐར་འཁྱོེ་འབྱུང་ཚུགས་ནི་ཨིན་པའི་གྲུབ་འབྲས་ཡོད་པ་བཟོ་ཐབས་ལུ་
མི་སྡེ་གིས་དུལ་མིན་གྱི་ཕན་འདེབས་སྡེ་ ལས་མི་གྲུབ་ལུ་ཕན་འདེབས་འབད་ཚོགས། ལས་མི་མང་ཉུང་གི་བསྡོམས་
དང་ ས་གནས་ཀྱི་མི་སྡེ་གིས་ཕན་འདེབས་འབད་དགོ་པའི་སྤྱད་ཚད་འདི་ ཁག་འབག་གན་ཡིག་ནང་བཀོད་དེ་
ཡོད་པ་དགོ། ལས་མི་ལུ་གྲ་རྒྱ་ཚད་སྡོད་ནི་གི་ཚད་གཞི་འདི་ རྒྱལ་ཡོངས་ལས་མི་གི་གྲ་རྒྱ་ཚད་གཞི་ཉུང་ཤོས་ལས་མི་
དམའ་བར་དགོ།

30. རིན་གོང་སྡོན་ཅིས་འདི་ནང་ བདག་སྐྱོང་དང་འབྲེལ་བའི་ཟད་འགོ་གི་གངས་ཚད་དོན་ལུ་ མཁོ་ཆས་ འཕྲུལ་ཆས་
སྐྱེལ་འབྲེན་ དེ་ལས་ ལས་མི་ཚུའི་རིན་གོང་ཡོངས་བསྡོམས་ལས་ རྒྱ་དཔྱ་3% ཚུད་དགོ། བདག་སྐྱོང་དང་
འབྲེལ་བའི་ཟད་འགོ་ཚུ་ཡང་ ཡིག་ཐོས་མཁོ་ཆས་ འགོ་འགྲུལ་ ཞལ་འཛོམས་ཀྱི་བརྒྱུད་འབྲེལ་ཟད་འགོ་ དེ་ལས་
ཚོགས་སྡེ་གིས་ ཁག་འབག་གི་ལག་ལེན་དོས་འཐབ་དང་འབྲེལ་བའི་གནད་དོན་ཚུ་ལུ་ ཟད་འགོ་གཏང་དགོ་པའི་
ཁག་ཆེ་བའི་འགོ་སོང་ཚུ་ལུ་ རྒྱབ་ཚུགས་པའི་དམིགས་གཏང་སྐྱེད་དགོ།

31. རིན་གོང་སྡོན་ཅིས་འདི་ནང་ ལལ་གི་རིགས་རྣམ་ཚུ་ གྲལ་བཅུགས་འབད་མིན་དགོ།

ང ། ཉམས་བཅོས་འཆར་གཞི།

32. ཁག་འབག་འདི་ནང་ ཉམས་བཅོས་འཆར་གཞི་ཅིག་ཚུད་དགོ། ཉམས་བཅོས་འཆར་གཞི་ནང་ལུ་ ཚུད་དགོ་པའི་
ཡང་:

ཀ ། ཁག་འབག་གི་གྲུབ་འབྲས་འདི་ གནས་སྤངས་ལེགས་ཤོམ་གྱི་རྒྱུ་སྐྱོང་འཐབ་དགོ་པ་ཡོད་པ་ལུ་ ལོ་རེ་
བཞེན་གྱི་ལས་དོན་ཚུ།

ཁ ། ཁག་འབག་གི་གྲུབ་འབྲས་རྒྱུ་སྐྱོང་འཐབ་ནི་ལུ་ ས་གནས་ཀྱི་མི་སྡེ་གིས་འབད་ནི་ཨིན་པའི་ དུལ་རྒྱང་
ལས་མི་ ཡང་ན་ མཁོ་ཆས་ཀྱི་ཕན་འདེབས་ཚུ།

ག ། ཉམས་བཅོས་ཀྱི་དོན་ལུ་ཕན་འདེབས་ཚུ་ག་དེ་སྡེ་ བསྐྱུ་གསོག་འབད་ནི་ཨིན་ན། (དབྱེ་འབད་ན་ བྱིམ་
གྲུང་རེ་ལས་འདྲ་མཉམ་གྱི་ཕན་འདེབས་འབད་ནི་ཨིན་ན་ ཡང་ན་ ཐབས་ལམ་གཞན་གྱི་འཆར་གཞི་)

33. ཉམས་བཅོས་ཀྱི་འཆར་གཞི་འདི་ མེད་འོག་བདག་སྐྱོང་དང་ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལུ་འབད་མིའི་བར་ན་ ཁག་
འབག་གི་ཆལས་ཅིག་སྡེ་ལུས་འོང།

- e. The cost of unskilled labour.
-
- 29. Labour costs should initially be estimated at the local wage rate (i.e. the wage that a commercial contractor would pay). The community may agree to contribute part of the labour as in-kind contributions in order to keep the cost within the available budget or in order to increase the output that can be achieved. The total value of labour, and the amount to be contributed by the local community, must be shown in the contract agreement. The rate of payment for labour must not be less than the national minimum wage rate.
 - 30. The cost estimate should include an amount for administrative expenses, calculated as 3% of the total cost of materials, equipment, transport and labour. Administrative Expenses are intended to cover the incidental expenses of the association incurred for stationery, travel, communications meetings expenses and similar items, as a consequence of implementing the contract.
 - 31. No tax should be included in the estimated cost.

D. Maintenance Plan

- 32. The contract must include a Maintenance Plan. The Maintenance Plan must show:
 - a. The activities that will be needed each year to maintain the contract output in good condition;
 - b. The contributions of cash, labour or materials that the local community will make in order to maintain the contract output; and
 - c. How the contributions for maintenance will be collected (for example, equal contributions from each household, or some other plan).
- 33. The Maintenance Plan will become part of the contract between the gewog administration and the community contractor.

ཙ ས་གནས་ཀྱི་མི་སྡེ་གིས་ ལག་འབག་གན་ཡིག་དང་འོས་མཐུན་བཟོ་ནི་གི་བདེ་སྤྱི་གྲོ་

༣༤. རྟེན་འོག་བདག་སྤོང་དང་ མི་སྡེ་ལག་འབག་གི་ལྷ་འབད་མི་ཡིན་མ་ལུ་ལྷ་འབད་དགོཔ་ལུ་སྤྱབ་ཡོད་པའི་ ས་གནས་ ལར་སྤོང་མི་ཚོགས་སྡེ་གི་འགོ་དཔོན་ཚུ་གིས་ ལག་འབག་གི་རིན་གོང་དང་ཆ་རྒྱུན་གཞུག་ཚུ་ བཟོ་རིག་འགོ་དཔོན་ གྱི་ལ་བཀོད་དང་ སྤོན་ཕྱིས་གོང་ཚད་ལུ་གཞིར་བཞག་ཐོག་བདེ་སྤྱི་གྲོ་བཟོ་དགོ། མཐའ་དབྱུང་ལག་འབག་གི་རིན་ གོང་འདི་ གོང་འཁོད་འཆར་བཀོད་ཀྱི་གཞི་རྩ་ཚུ་དང་འཕྲིལ་བའི་སྤོན་ཕྱིས་གོང་ཚད་ལས་ལྷག་ནི་མི་འོང། མཐའ་ དབྱུང་ལག་འབག་གི་རིན་གོང་འདི་ མཁོ་ཆས་ཚུ་འདི་རིན་གོང་ཡོངས་བསྐོས་ལས་དམའ་ནི་མི་འོང།

༣༥. ལག་འབག་རིན་གོང་འདི་ ལག་འབག་གན་ཡིག་ནང་ལ་གསལ་བཀོད་ཡོད་པའི་ལྷ་འབད་ནི་ལུ་ འགྱུར་བཅོས་མེད་ པའི་རིན་གོང་ཅིག་འོང་དགོ། གལ་སྲིད་ལྷག་ཐེབས་འཕྲོད་པ་ཅིན་ ས་གནས་ལར་སྤོང་མི་གི་ཚོགས་སྡེ་གིས་ ལྷ་གི་ ཉམས་བཅོས་འབད་ནི་ ཡང་ན་ ཚོགས་སྡེ་གི་དྲན་ཐོའི་འཆིང་ཡིག་དང་འཕྲིལ་བའི་གནད་དོན་གཞུག་ལུ་ ལྷ་འབད་ བྱིའི་དོན་ལས་ ལྷག་ཐེབས་འདི་བདག་བཟུང་འབད་ཚོག།

༣༦. ལག་འབག་ཆ་རྒྱུན་གྱི་གན་ཡིག་དང་འཕྲིལ་ཏེ་ ས་གནས་ལར་སྤོང་མི་ཚོགས་སྡེ་གིས་ འདི་ཚུ་འདི་འཐུས་མི་ཆ་མཉམ་ ཞལ་འཛོམས་ཅིག་ནང་འབོད་དགོ། ཞལ་འཛོམས་འདི་ནང་ ཆུ་པོ་ ཚོགས་པ་ དེ་ལས་བཟོ་རིག་འགོ་དཔོན་ཚུ་གིས་ བཅའ་མར་གཏོགས་དགོ། ཚོགས་སྡེ་གི་འགོ་དཔོན་ཚུ་གིས་ མི་སྡེ་འཐུས་མི་ཚུ་ལུ་ ལག་འབག་གི་དོན་ལུ་བཀོད་ ཡོད་པའི་གནས་ལུ་ཚུ་འཕྲོད་ལས་ གསལ་བཤད་འབད་དགོ། མི་སྡེ་འཐུས་མི་ཚུ་གིས་ ལག་འབག་གི་གནས་ ལུ་འདི་ལུ་ངོས་ལེན་གྱི་ལས་ལེན་འབད་དགོ། དེ་མིན་པ་ཅིན་ མི་སྡེ་ལག་འབག་གི་ལྷ་འབད་ནི་གི་ལྷ་སྤྱི་གྲོ་ འགོ་བཙུགས་མི་ཚུ་གསལ་ ཞལ་འཛོམས་འདི་གི་གྲོས་ཚོད་འདི་ ཆུ་པོ་གི་ཡིག་ཚང་ནང་ལུ་ ལས་འགུལ་གྱི་ཡིག་སྤོང་ རང་བཟུགས་བཞག་དགོ།

ཆ ལག་འབག་གན་ཡིག་ཡིག་ཆ།

༣༧. ལག་འབག་གན་ཡིག་ཡིག་ཆ་ནང་ཚུད་དགོཔ་ཚུ་ཡང་:-

༡༽ མི་སྡེ་འཐུས་ལག་འབག་གི་གནས་ཚད་ཅན་གྱི་ལས་ལེན། (ཟུར་སྤྱུགས་ ༩)

༢༽ བར་རིས་ཀྱི་བཟོ་བཀོད།

༣༽ ལས་མི་ མཁོ་ཆས་ དེ་ལས་གནད་དོན་གཞུག་ཚུ་འདི་གོང་ཚད་སྤོང་ཡོད་པའི་ལས་འཆར་གྱི་འཆར་དབུས་ དང་ གོང་ཚད་བཟོ་བཞག་འབད་དགོཔ་ཡོད་མི་ཚུ་ཡང་

- ལག་འབག་རིན་གོང་ནང་ཚུད་ཡོད་མི། ཡང་ན།
- མི་སྡེ་གིས་ཕན་འདེབས་འབད་ཡོད་མི། ཡང་ན།
- རྟེན་འོག་གིས་ཐད་ཀར་དུ་སྤོང་ཡོད་མི།

E. Negotiation of the Contract and validation by the local Community

34. The gewog administration and the officers of the association of local residents that is proposed to act as community contractor should negotiate the price and other conditions of the contract based on the advice of the engineer and on the estimated cost. The final contract price must not be more than the estimated cost, following the principles outlined above. The final contract price must not be less than the total cost of materials.
35. The contract price must be a fixed price for carrying out the works described in the contract. In the case that there is a surplus, the association of local residents can retain the surplus for maintenance of the works or for any purpose that is in accordance with the Memorandum of Understanding of the association.
36. Following agreement of the contract conditions, the association of local residents must call a meeting of all its members. The meeting should be attended by the gup, the tshogpa and the Engineer. The officers of the association must explain the proposed terms of the contract to the community members. The community members must agree to accept the terms of the contract, otherwise the community contracting arrangement cannot proceed. A record of this meeting must be held in a project file at the gup's office.

F. Contract Documents

37. The Contract Documents will consist of:
 - a. The standard agreement for community contracts (Annexure 2);
 - b. The drawings;
 - c. Budget schedules showing the costs of labour, materials and other items; and the share of costs to be:
 - Included in the contract price; or
 - Contributed by the community; or
 - Paid directly by the Gewog.

ཇ་ ལག་འབག་གན་ཡིག་གི་མཚན་རྟགས་བཀོད་ནི།

༣༤. ས་གནས་ཁར་སྔོན་མི་གི་མི་སྡེ་འཐུས་མི་ཚུ་གིས་ ལག་འབག་གི་གནས་ལུན་འདི་ལུ་ཁས་ལེན་འབད་ཚར་བའི་
ལུལ་ལུ་ ལག་འབག་གན་ཡིག་གུར་ གཤམ་འཁོད་ཚུ་གིས་མཚན་རྟགས་བཀོད་དགོ་:-

༧༽ རྗེ་འོག་བདག་སྐྱོང་གི་རྟོང་ས་ལས་ ཆུ་ཤོ།

ཁ༽ ལག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་གི་ངོ་ཚབ་འབད་དེ་ ས་གནས་ཁར་སྔོན་མི་མི་སྡེ་ཚོགས་སྡེ་གི་ཁྲི་འཛིན།

ག༽ དཔང་ལོ་འབད་ བཟླ་རྟོག་དང་དབྱེ་ཞིབ་ཚོགས་རྒྱུང་གི་ཁྲི་འཛིན།

ཉ་ མི་སྡེ་མྱེ་ཚན་གྱི་ལྷོགས་སྒྲུབ་གོང་འཕེལ་བཟོ་ནི།

༣༥. ལག་འབག་གི་གན་ཡིག་ལུ་ མཚན་རྟགས་བཀོད་ཚར་བའི་ལུལ་ལུ་ བཟོ་རིག་འགོ་དཔོན་གྱིས་ མི་སྡེ་ལག་འབག་
གི་ལཱ་འབད་མི་གིས་ ལག་འབག་གི་བཟོ་བཀོད་ འཕུལ་རིག་གི་དམིགས་བསམ་ལ་ཆ་རྒྱུན་ དེལ་ས་གཞན་དགོས་
མཁོ་ཡོད་པའི་ཐབས་རིག་ཚུ་ སྤེལ་བུ་ཉ་ལོ་ཡོད་པ་ལེས་བདེན་བཟོ་ནི་ལུ་ འཕུལ་རིག་གི་གོམས་འདུན་རྒྱུད་བརྩམས་
ནི་དང་ མི་སྡེ་ལག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་གི་སྐྱོང་བཅར་འགོ་འདྲེན་འཐབ་དགོ།

༣༦. ལག་འབག་གི་འོག་ལུ་ ཐོ་བཀོད་བཞག་ནི་དང་ བདག་སྐྱོང་དང་འབྲེལ་བའི་ལཱ་འགན་གཞན་འབག་དགོས་ལུ་ མི་
སྡེ་ལག་འབག་གི་དོན་ལས་སྐྱོང་བཅར་བྱིན་ནི་འདི་མེད་ཐབས་མེད་པ་ཅིག་ཨིན། སྐྱོང་བཅར་འདི་ རྗེ་འོག་བདག་
སྐྱོང་འགོ་དཔོན་གྱིས་ འགོ་འདྲེན་འཐབ་དགོས་ཨིན།

ཏ་ ལག་འབག་གི་བཟླ་རྟོག་འབད་ནི་ཤོག་ཁྲམ།

༣༧. ལག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་ལུ་དང་ མཁོ་ཆས་ཚུ་བཟུམ་སྡེལ་འབད་མི་ཆ་མཉམ་ ཡང་ན་ རྗེ་འོག་ལས་ ལག་
འབག་གན་ཡིག་ཐོག་ ལག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་ལུ་རིན་གོང་སྤྱོད་ནི་ཆ་མཉམ་རང་ ལག་འབག་བཟླ་རྟོག་པའི་
ཤོག་ཁྲམ་ཅིག་ནང་ ཐོ་བཀོད་འབད་བཞག་དགོ། སྤོད་ལེན་ཚར་ལེ་འབད་བའི་དུས་ཚོད་ལུ་ ལག་འབག་གི་བཟླ་
རྟོག་ཤོག་ཁྲམ་ལ་གསོ་འབད་དེ་ ལ་གསོ་འབད་ཡོད་པའི་ཤོག་ཁྲམ་གྱི་འདྲ་ཅིག་ མི་སྡེ་ལག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་
ལུ་སྤྱོད་ནི་དེ་ རྗེ་འོག་བདག་སྐྱོང་གི་འགན་ཁུར་ཨིན། ལག་འབག་གི་བཟླ་རྟོག་ཤོག་ཁྲམ་གི་བཟོ་བཀོད་འདི་ ལཱ་
སྒྲུགས་ ༩ པའི་ནང་བཀོད་དེ་ཡོད།

- d. The Maintenance Plan.

G. Signing the Contract

- 38. After the terms of the contract have been agreed by the members of the local community, the contract is signed by:
 - a. The gup, on behalf of the gewog administration;
 - b. The chairperson of the local community association, representing the contractor;
 - c. The chairperson of the Monitoring and Evaluation Committee, as a witness.

H. Capacity Building of Community Group

- 39. After the contract is signed, the engineer must conduct technical orientation and training of the community contractor in order to ensure that the community contractor fully understands the drawings, technical specifications and other technical requirements of the contract.
- 40. It may also be necessary to provide training for the community contractor in record keeping and other administrative tasks needed under the contract. This training should be conducted by the Gewog Administrative Officer.

I. Contract Monitoring Sheet

- 41. All payments to the contractor and all supplies of materials or other items from the Gewog to the contractor under the contract must be recorded on a Contract Monitoring Sheet. The Gewog Administration is responsible to update the Contract Monitoring sheet at the time of each transaction and to provide a copy of the updated sheet to the Community Contractor. The format for the Contract Monitoring Sheet is provided in Annexure 3.

ཐ་ སྲོན་བྱིན་དངུལ་སྲོད།

- ༤༢. འཚོལ་སྐྱབ་འབད་ནི་ལུ་ ལས་མི་ལུ་ ཡང་ན་ ས་གནས་ལས་ཐོབ་པའི་མཎེ་ཆས་ཚུ་གི་དོན་ལས་ མི་སྡེ་ཁག་ འབག་གི་གན་ཡིག་ཅིག་གི་མངའ་འོག་ སྲོན་བྱིན་དངུལ་སྲོད་འབད་མི་ཚོགས། གལ་སྲིད་ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ ལུ་འབད་མི་ལུ་ མཎེ་ཆས་ཉོ་ནི་ ཡང་ན་ གནམ་ལུ་དངུལ་རྒྱ་སྲོད་དགོས་ཡོད་པ་ཅིན་ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལུ་ འབད་མི་གིས་ དགོས་ཡོད་པའི་དངུལ་བསྐྱེལ་ས་དང་བདེན་ཁུངས་ཀྱི་ཁ་གསལ་བཀོད་དེ་ གསལ་ཞུའི་ཞུ་ཡིག་ཅིག་ བརྩམས་དགོ། རྒྱུ་འོག་བདག་སྐྱོང་གིས་ སྲོན་བྱིན་གྱི་འཛིན་སྲོལ་མ་འབད་བའི་གོང་ལུ་ བཟོ་རིག་འགོ་དཔོན་ གྱིས་ གསལ་ཞུ་འདི་འོས་འབབ་ཀྱི་ཞིབ་དཔྱད་འབད་དེ་བདེན་འབྱོར་འབད་དགོ།
- ༤༣. སྲོན་བྱིན་འབད་ཡོད་པའི་དངུལ་བསྐྱེལ་ས་ཀྱི་རིགས་ག་ཅི་བཟུམ་རང་ཡིན་རུང་ ཁག་འབག་བཟོ་རྒྱུ་གི་ཤོག་ཁམ་ ཅན་ ཐོ་བཀོད་འབད་དེ་བཞག་དགོ།
- ༤༤. སྲོན་བྱིན་ག་ཅི་བཟུམ་རང་སྲོད་ཡོད་པའི་དངུལ་བསྐྱེལ་ས་འདི་ སྤྱིར་བཏང་གི་ རྩལ་མའི་གོ་རིམ་གྱི་དངུལ་སྲོད་ནང་ ལས་བཏོག་དགོས་ཡིན། གལ་སྲིད་དགོས་མཎེ་བྱང་པ་ཅིན་ སྲོན་བྱིན་གྱི་ཆ་ཤས་འདི་ རྩལ་མའི་གོ་རིམ་གྱི་དངུལ་ སྲོད་ནང་ལས་བཏོག་སྟེ་ ལྷག་ལུས་འདི་ དེའི་རྩལ་མའི་གོ་རིམ་གྱི་དངུལ་སྲོད་ནང་ལས་བཏོག་དགོས་ཡིན།
- ༤༥. སྲོན་བྱིན་ཆད་ལུས་ཆ་མཉམ་གྱི་དངུལ་བསྐྱེལ་ས་ཡོངས་བསྐྱེལ་ས་འདི་ ཁག་འབག་གི་མངའ་ཁུངས་བསྐྱེལ་ས་ རྒྱ་དཔྱ་༣༠ % ལས་ ཅུ་ལས་ལྷག་ནི་མི་འོང།

ད་ ལུ་གི་ལག་ལེན་དངོས་འཐབ།

- ༤༦. ཁག་འབག་གི་གནས་ཚུགས་དང་འབྲེལ་ ལུ་གི་ལག་ལེན་དངོས་འཐབ་འབད་ནི་ པར་རིས་གྱི་བཟོ་བཀོད་ ཐབས་ རིག་དམིགས་བསལ་གྱི་ཆ་རྒྱུ་ཚུའི་འགན་ཁུངས་འདི་ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལུ་འབད་མི་ལུ་ལོག།
- ༤༧. ལག་ལེན་དངོས་འཐབ་འབད་བའི་སྐབས་ལུ་ བཟོ་རིག་འགོ་དཔོན་གྱིས་ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལུ་འབད་མི་ལུ་ ཁ་ བཀོད་དང་རྒྱབ་སྐྱོར་འབད་དགོ། བཟོ་རིག་འགོ་དཔོན་གྱིས་ ལུ་གི་གནད་ཁག་ཆེ་བའི་ཆ་ཤས་ཚུ་ལུ་ གོགས་རམ་ འབད་ནི་དང་ བཟོ་རྒྱུ་འབད་ནི་གི་ལྷན་ལཱ་འབད་དགོ།
- ༤༨. བཟོ་རིག་འགོ་དཔོན་གྱིས་ རྒྱུ་འོག་བདག་སྐྱོང་དང་མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལུ་འབད་མི་དང་གཅིག་ཁར་ བཟོ་རིག་ འགོ་དཔོན་གྱིས་ལུ་འབད་སའི་ས་གནས་ལུ་ གཟུང་ག་ཅི་ནང་འོང་ནི་ཡིན་ན་བཀོད་ཐོག་ལས་ ལུ་གི་འཆར་གཞི་ བཟོ་ནི་གི་ལས་ལེན་འབད་དགོ།

J. Advance Payments

42. No advance payments may be made under a Community Contract for mobilisation, for labour or for locally available materials. If the community contractor needs cash in advance to buy materials or to pay other cash expenses, the community contractor must submit a request detailing the amount needed and the justification. The engineer must check and certify that the request is reasonable before the gewog administration releases the advance.
43. Any amount paid as an advance must be recorded on the Contract Monitoring Sheet.
44. The amount of any advance paid will normally be deducted from the next stage payment. If necessary, part of the advance may be deducted from the next stage payment and the remainder must be deducted from the following stage payment.
45. The total amount of all outstanding advances must never exceed 30% of the total value of the contract.

K. Implementation of the Works

46. The community contractor is responsible to implement the works in accordance with the contract conditions, the drawings and the technical specifications.
47. During implementation the engineer must advise and support the community contractor. The engineer should arrange to be on hand to assist with or to inspect critical parts of the works.
48. The engineer should agree a work-plan with the gewog administration and the community contractor, showing what days the engineer will visit the work-site.

ན་ རྗེ་འོག་གིས་བཀའ་སྲུལ་འབད་དེ་ཡོད་པའི་མཁོ་ཆས་ ཡང་ན་ ཅཆས་གཞན་ཚུ།

- ༤༧. གལ་སྲིད་ མི་སྡེ་ལག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་ལུ་ མཁོ་ཆས་ ཡང་ན་ ཅཆས་གཞན་ཚུ་ རྗེ་འོག་གིས་བཀའ་སྲུལ་འབད་དགོ་པ་ཨིན་པ་ཅིན་ (མཁོ་ཆས་ཚུ་ ཡང་ན་ ཅཆས་གཞན་ཚུ་ལུ་ རྗེ་འོག་གིས་ཐད་ཀར་དུ་ དངུལ་སྲོད་ བྱི་ཨིན་མ་ལས་) མཁོ་ཆས་འདི་ཚུ་ ཡང་ན་ ཅཆས་གཞན་ཚུ་ ལག་འབག་གི་ཆའགས་ཨིན་པའི་ངོས་ལེན་འབད་དེ་ མཁོ་ཆས་ཚུ་འེལ་ས་འཆར་ནང་ ལ་གསལ་འབད་ཐོ་བཀོད་འབད་དེ་ཡོད་པ་དགོ། (བྱར་སྐྱེགས་ ༡)
- ༤༨. མི་སྡེ་ལག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་གིས་ རྗེ་འོག་ལས་ མཁོ་ཆས་ ཡང་ན་ ཅཆས་གཞན་ཚུ་བཀའ་སྲུལ་འབད་ དེ་ལེན་པའི་སྐབས་ ཐོ་བཀོད་ལེགས་ཤོམ་འབད་དེ་ གལ་སྲིད་དཀའ་ངལ་ཡོད་པ་ཅིན་ དེ་འབྲལ་ལས་རྗེ་འོག་ལུ་ བརྟེན་བཀའ་དགོ།

པ་ གྲུབ་འབྲས་སྟན་ལུ་དང་ དངུལ་སྲོད་ཀྱི་ངོ་སྲོད།

- ༤༩. ལག་འབག་གི་གན་ཡིག་འདི་ནང་ དངུལ་སྲོད་ཅེ་ཅེ་བཞེན་གྱི་དངུལ་བསྐྱེམས་དང་ ལཱ་གི་དུས་རིམ་དང་འཁྲུལ་ ལཱ་ཅེ་ཅེ་བཞེན་གྱི་ དངུལ་སྲོད་དགོ་པའི་ ལཱ་གི་ཤོ་རིམ་ཚུ་སྟན་དགོ།
- ༥༠. མི་སྡེ་ལག་འབག་པ་གིས་ ལཱ་གི་དུས་རིམ་དང་འཁྲུལ་ དངུལ་སྲོད་དགོས་པའི་ངོས་ལེན་འབད་བའི་སྐབས་ བཟོ་ རིག་འགོ་དཔོན་ལུ་ གྲུབ་འབྲས་སྟན་ལུ་བཟོ་དགོས་སྡེ་སྐབ་དགོ།
- ༥༡. བཟོ་རིག་འགོ་དཔོན་གྱིས་ གྲུབ་འབྲས་སྟན་ལུ་འབྲི་འབྲི་ཤོག་ལག་ལེན་འབབ་ཐོག་ལས་ གྲུབ་འབྲས་སྟན་ལུ་ཅིག་ བཟོ་དགོ། (བྱར་སྐྱེགས་ ༢)
- ༥༢. བཟོ་རིག་འགོ་དཔོན་གྱིས་ མི་སྡེ་ལག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་ལུ་དང་ བཟོ་རྒྱུ་དང་དབྱེ་ཞིབ་ཚོགས་ཚུང་ལུ་ གྲུབ་ འབྲས་ཀྱི་སྟན་ལུ་འབྲི་སྐོར་གསལ་བཤད་འབད་དགོ། བཟོ་རྒྱུ་དང་དབྱེ་ཞིབ་ཚོགས་ཚུང་ལུ་ གྲུབ་འབྲས་སྟན་ལུ་འེ་ རང་ ཁོང་རའི་རང་དབང་གི་བསམ་འཆར་གྱི་ཁ་སྐོར་བཀོད་ནི་ཐོབ་དབང་ཡོད།
- ༥༣. བཟོ་རྒྱུ་དང་དབྱེ་ཞིབ་ཚོགས་ཚུང་གིས་ གྲུབ་འབྲས་སྟན་ལུ་འེ་ནང་ མཉམ་ཉམས་ཀྱི་གན་ཉམས་བཀོད་དགོ།
- ༥༤. གྲུབ་འབྲས་སྟན་ལུ་འདི་ བཟོ་རིག་འགོ་དཔོན་གྱིས་ རྗེ་འོག་བདག་སྲོད་ལུ་སྐུལ་དགོ། གྲུབ་འབྲས་ལུ་གཞིར་ བཞག་ཐོག་ མི་སྡེ་ལག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་ལུ་ དངུལ་སྲོད་ཀྱི་གནང་བ་སྲོད་ནི་འདི་རྒྱུ་གི་འགན་ཁུར་ཨིན།
- ༥༥. དངུལ་སྲོད་འདི་ རྗེ་འོག་བདག་སྲོད་གི་དངུལ་ཁང་གི་ཚུམ་ཁའི་མིང་ལུ་ བཀོད་ཡོད་པའི་དངུལ་འཛིན་ཐོག་ ཡང་ ན་ གཤམ་འཁོད་ལོག་བཟོ་བཟུབ་པའི་ཐོག་བྱིན་དགོས་ཡང་:-

L. Materials or Other Things Supplied by the Gewog

49. In case that any materials or other things are to be supplied to the community contractor by the gewog (so that the Gewog will make payments for the materials or other things directly) these materials or other things are considered as part of the Contract, and must be recorded clearly in the Schedules of Materials (Annexure 2).
50. The Community Contractor must keep a careful record of when materials or other things supplied by the Gewog are delivered, and must notify the Gewog immediately if there is any problem.

M. Progress Reports and Certification of Payments

51. The contract agreement must show the amount of each payment and the stage of work at which each payment will be due.
52. When the community contractor considers that the stage of work at which a payment is due has been reached, the contractor must ask the Project Engineer to make a progress report.
53. The engineer must make a progress report using the Progress Report Form (Annexure 3).
54. The engineer must explain the progress report to the community contractor and to the Monitoring and Evaluation Committee. The Monitoring and Evaluation Committee have the right to add their own comments to the Progress Report.
55. The Monitoring and Evaluation Committee then counter-sign the Progress Report.
56. The Progress Report is submitted to the Gewog Administration by the Engineer. Based on the report, the gup is responsible to approve payment to the community contractor.
57. Payments must be made by cheque drawn on the bank account of the gewog administration and redeemable either by:

ཀ། མི་སྡེ་ལག་འབག་གི་ལྷ་འབད་མི་ཨིན་པའི་ ལྷ་འབད་མི་ཨིན་པའི་ ས་གནས་ཁར་སྡོད་མི་གི་ཚོགས་སྡེའི་
མིང་ནང་ཡོད་པའི་ དངུལ་ཁང་རྩིས་ལྷན་བཟུགས་བཞག་འབད་ནི། ཡང་ན་

ཁ། ཚོགས་སྡེ་གི་འགོ་དཔོན་གཉིས་ཀྱི་མིང་ཉགས་དགོ།

མ་ ལྷ་གི་མཇུག་བསྟུ།

ཡ། མི་སྡེ་ལག་འབག་གི་ལྷ་འབད་མི་གིས་ ལྷ་རྩིས་བཟུགས་ལྷན་ཡོད་པ་ལུ་ངོས་ལེན་འབད་བའི་སྐབས་ མི་སྡེ་ལག་
འབག་གི་ལྷ་འབད་མི་གིས་ བཟོ་རིག་འགོ་དཔོན་ལུ་ ལམ་ལུགས་ཅིག་གིས་ཐོག་ལས་ གྲུབ་འབྲས་སྟན་ལུ་བཟོ་
བཟུགས་དགོ།

ཡ། ཨིན་རུང་ མཐའ་མཇུག་དངུལ་སྡོད་ཀྱི་འཛིན་སྐོལ་མ་འབད་བའི་གོང་ལུ་ ལྷ་འབད་སའི་ས་གནས་ལུ་ མི་སྡེ་གི་མི་
དམངས་ཞལ་འཛོམས་ཅིག་འབད་དགོཔ་ཨིན། ཞལ་འཛོམས་འདི་གི་གནད་དོན་འདི་-

ཀ། ལྷ་མཇུག་བསྟུ་ཡོད་པའི་སྲུང་ཚད་སྐོར་མི་སྡེ་ལས་བསམ་འཆར་ག་ཅི་བརྩམ་རང་ཡོད་མི་ ཡང་ན་ ལག་
འབག་གི་ལག་ལེན་དངོས་འབབ་ཀྱི་ཁྱད་ཚེས་གཞན་ག་ཅི་བརྩམ་རང་ཡོད་པའི་ཟིན་ཐོ་བཞག་ནི་ལུ།

ཁ། ལས་འགུལ་གྱི་གྲུབ་འབྲས་རྩིས་མཐུན་ཐོག་ ལག་ལེན་འབབ་ནི་དང་ རྒྱན་སྦྱོར་འབབ་ནི་ལུ་ མི་སྡེ་གི་
འགན་ལེན་འདི་བསྐྱར་གསོ་འབད་ནི་ལུ།

བ་ འཛིན་ཐོ་བཞག་ནི།

༡༠། མི་སྡེ་ལག་འབག་གི་ལྷ་འབད་མི་ལུ་ ཡིག་ཐོག་གི་འཛིན་ཐོ་བཞག་ནི་འགན་ཁུར་ཡོག། དམའ་ཤོས་ཅིག་གི་ཐོག་ལུ་
མི་སྡེ་ལག་འབག་གི་ལྷ་འབད་མི་འཛིན་ཐོ་ནང་ གཤམ་འཁོད་དབྱེ་ཚན་སྡོད་ལེན་ཚུ་འཛིན་ཐོ་འབད་དགོཔ་ལུ་ ལས་
འགུལ་གྱི་ཐོ་དེབ་ཅིག་རྩིས་ཏེ་ཡོད་པ་ཅིག་དགོ།

ཀ། དངུལ་རྒྱུ་ཐོག་ཉེ་སྐྱབ་འབད་ཡོད་པའི་མཁོ་ཆས་རྩིས་འཛིན་ཐོ།

ཁ། རྒྱུ་འོག་ལས་ལེན་ཡོད་པའི་མཁོ་ཆས་རྩིས་ ཡང་ན་ ཅ་ཆས་གཞན་རྩིས་འཛིན་ཐོ། (འདི་ཡང་ མི་སྡེ་ལག་
འབག་གི་ལྷ་འབད་མི་གིས་སྡོད་དེ་མེད་པ)

ག། ལྷ་འབད་སའི་ས་གནས་ལུ་ཡོད་པའི་ལྷ་འབད་མི་རྩིས་ཀྱི་ མིང་གསལ་ ལོ་ཚད་ ཐོ་མོའི་དབྱེ་བ་ ལྷ་འབད་
བའི་ཉེན་མ་གྱི་ལ་གངས་དང་ ལྷ་འབད་མི་ཆམ་ཉམ་ལུ་སྡོད་ཡོད་པའི་སྐྱེ་རྩིས་རྩིས་བའི་འཛིན་ཐོ།

- a. Deposit into a bank account held in the name of the association of local residents that is acting as community contractor; or
- b. On signature of two officers of the association.

N. Completion of the Works

- 58. When the community contractor considers that the works are fully complete, the community contractor must ask the Engineer to make a progress report in the same way.
- 59. However, before release of the final payment there must be a public meeting of the community at the worksite. The business of this meeting will be to:
 - a. Record any comments from the community about the quality of the completed works or any other aspect of the contract implementation;
 - b. Re-affirm the commitment of the community to correctly operate and maintain the project output.

O. Record Keeping

- 60. The Community Contractor is responsible to keep written records. At a minimum, the contractor's records should consist of a Project Notebook in which the following types of transaction must be noted:
 - a. Records of materials bought with cash;
 - b. Records of materials or other items received from the gewog (i.e. not paid for by the community contractor)
 - c. Records of employment at the worksite including name, age, gender, number of days worked and payments made to all employees.

༤༡. འཛིན་ཐོ་འདི་ ཡང་ན་ ཁག་འབག་མཇུག་བསྐྱབ་པའི་ཤུལ་ལུ་ ཉུང་ཤོས་ལོ་ངོ་ཅིག་གི་དུས་ཡུན་རིང་ལུ་ མི་སྡེ་
ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་གིས་ ཉེན་སྲུང་ཐོག་བཞག་དགོཔ་དང་ ཡང་ན་ འཛིན་ཐོ་འདི་ ཉེན་སྲུང་ཐོག་བཞག་ནི་
ལུ་ ཟེད་འོག་ཡིག་ཚང་ནང་སྤུལ་བཞག་དགོ།

མ་ ཕྱིས་ཞིབ།

༤༢. གོང་འཕེལ་གྱི་ལས་དོན་གཞན་བཟུམ་སྡེ་རང་ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་ཚར་བའི་ཤུལ་ལུ་ མི་སྡེ་ཁག་འབག་
གི་བྱ་སྐྱོའི་ལམ་ལུགས་ལྟར་ འབད་མ་འབད་ཚུ་ ཕྱིས་ཞིབ་འབད་ནི་འདི་ རྒྱལ་གཞུང་ཕྱིས་ཞིབ་དབང་འཛིན་གྱི་
མངའ་འོག་ལུ་ཡོད།

61. These records must be either kept safe by the community contractor for a period of at least one year after completion of the contract, or else the records must be submitted to the gewog office for safe-keeping.

P. Auditing

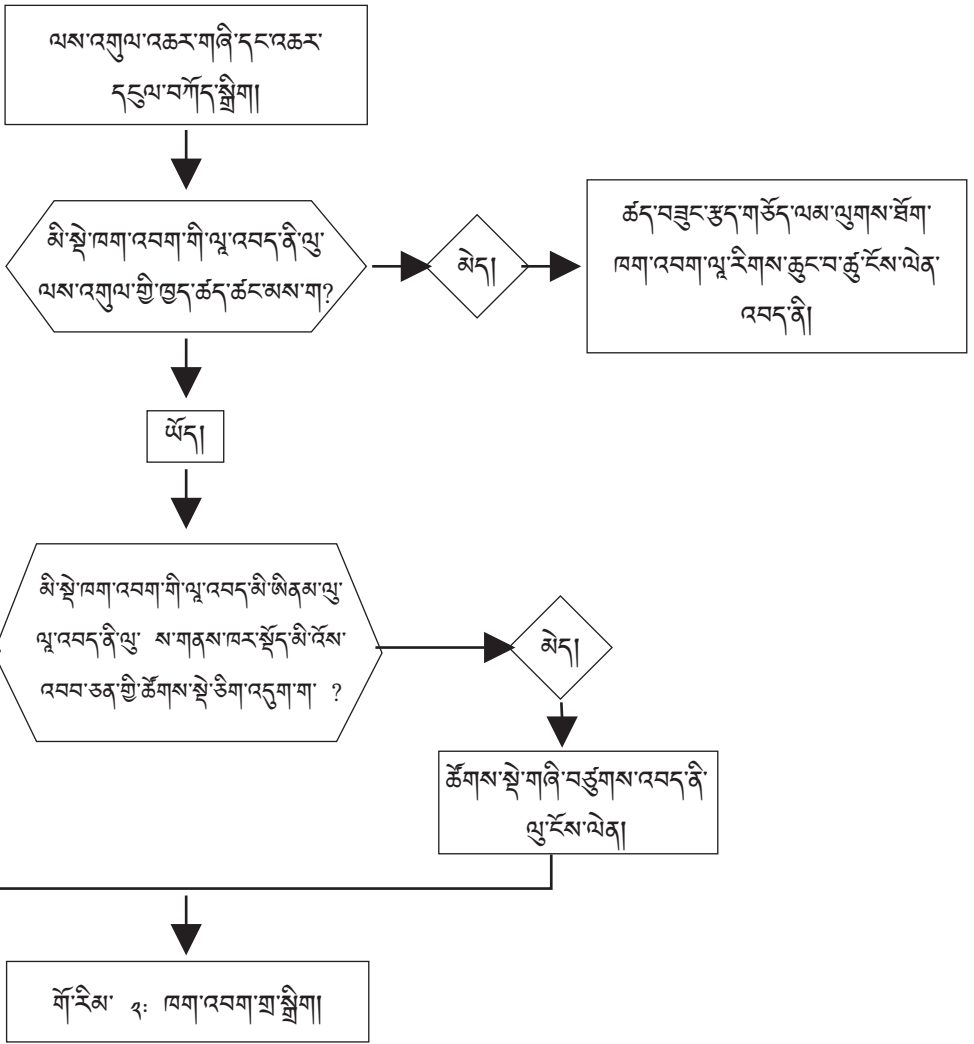
62. Like any other development activities, work carried out under the modality of community contracting protocol will be subject to auditing by the Royal Audit Authority.

ཕྱིར་སྐྱབས་ ༡: རྒྱན་ཁམ།

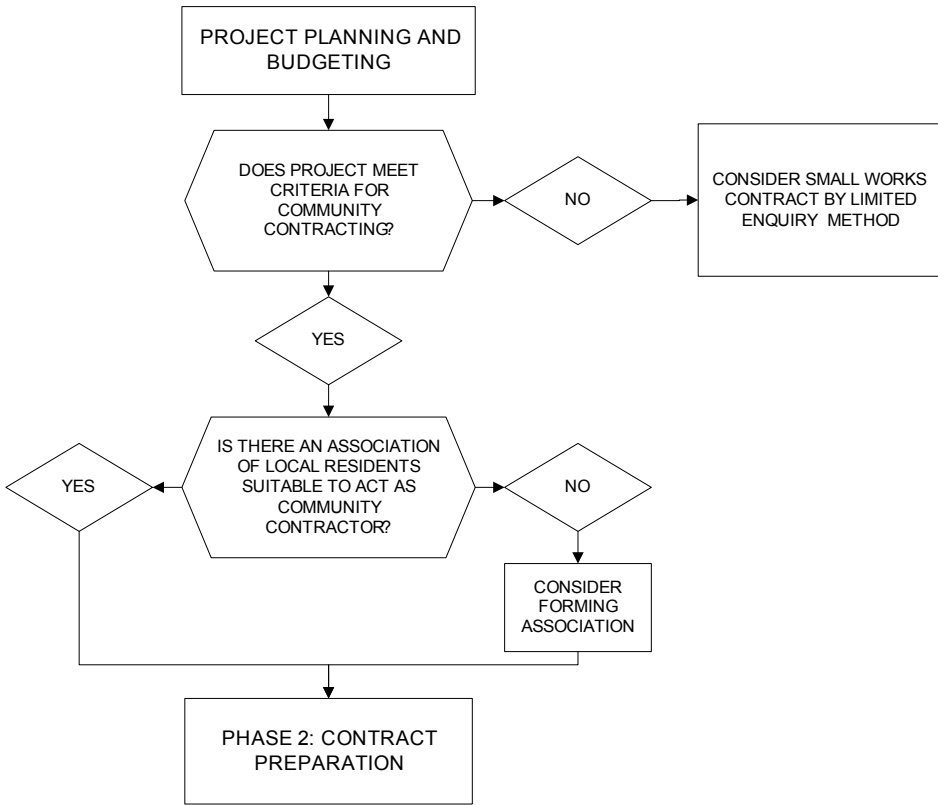
༡. མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལྷ་འབད་ནི་ལུ་རྒྱན་ཁམ་གོ་རིམ་^༡ : ལས་འགུལ་ངོས་འཛིན།
༢. མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལྷ་འབད་ནི་ལུ་རྒྱན་ཁམ་གོ་རིམ་^༢ : ཁག་འབག་གྲ་སྒྲིག།
༣. མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལྷ་འབད་ནི་ལུ་རྒྱན་ཁམ་གོ་རིམ་^༣ : ལག་ལེན་དངོས་འབབ།

Annexure 1: Flow Charts

1. Community contracting Flowchart Phase 1: Project Identification
2. Community contracting Flowchart Phase 2: Contract Preparation
3. Community contracting Flowchart Phase 3: Implementation



མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལུ་འབད་ནི་ལུ་ རྒྱན་ཁམ་ གོ་ངེས་, : ལས་འགུལ་ངོས་འཛིན།



Community contracting Flowchart Phase 1: Project Identification

བཅོམ་རིག་འགོ་དཔོན་གྱིས་ བཅོམ་གོད་དང་
གོང་ཚད་སྤོང་ཅིས་ གྲུ་སྐྱིག།



མེད་འོག་དང་མི་སྡེ་ལག་འབག་ལཱ་འབད་མི་གིས་ ལ་འབག་
བདེ་སྐྱིག་བཅོམ་ནི།



ལག་འབག་ཡིག་ཆ་རྒྱ་སྐྱིག་འབད་ནི།



- ལག་འབག་གན་ཡིག།
- བཅོམ་གོད་པར་རིས།
- མཁོ་ཆས་རྒྱའི་ལམ་འཆར།
- ཉམས་བཅོས་འཆར་གཞི།



བཟུ་རྟོག་དང་དབྱེ་ཞིབ་ཚོགས་རྒྱུང་བཅོམ་ནི།

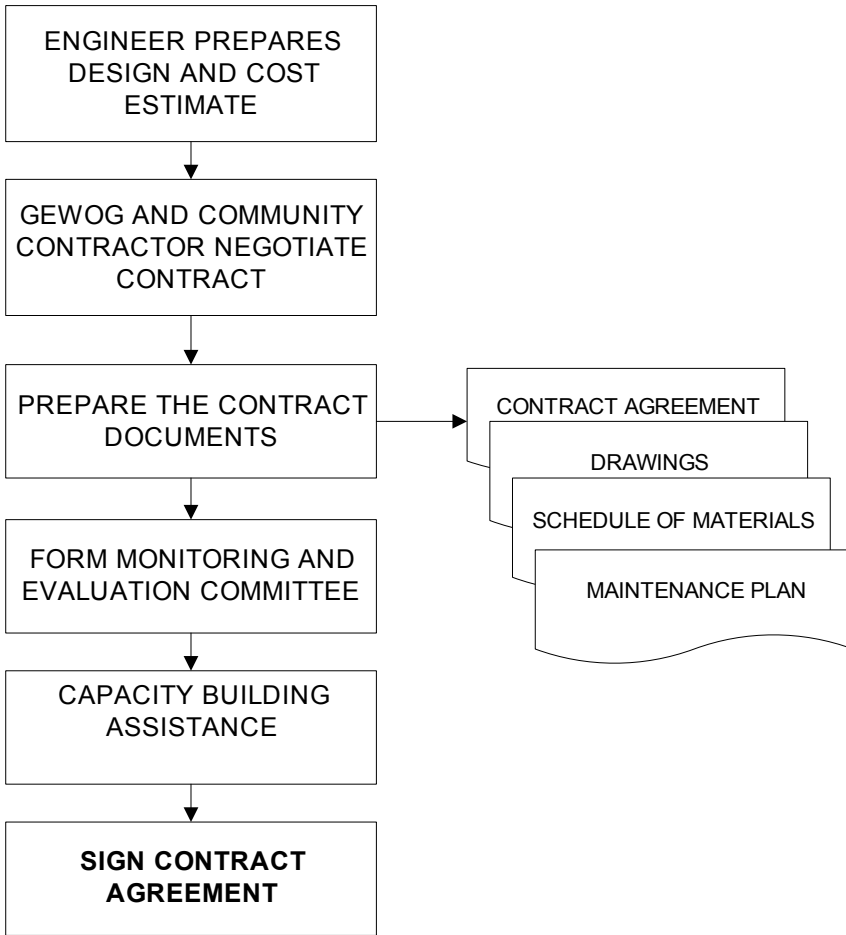


ཕྱོགས་སྐབ་གོང་འཕེལ་གཏང་ནི་ཕྱོགས་རམ།

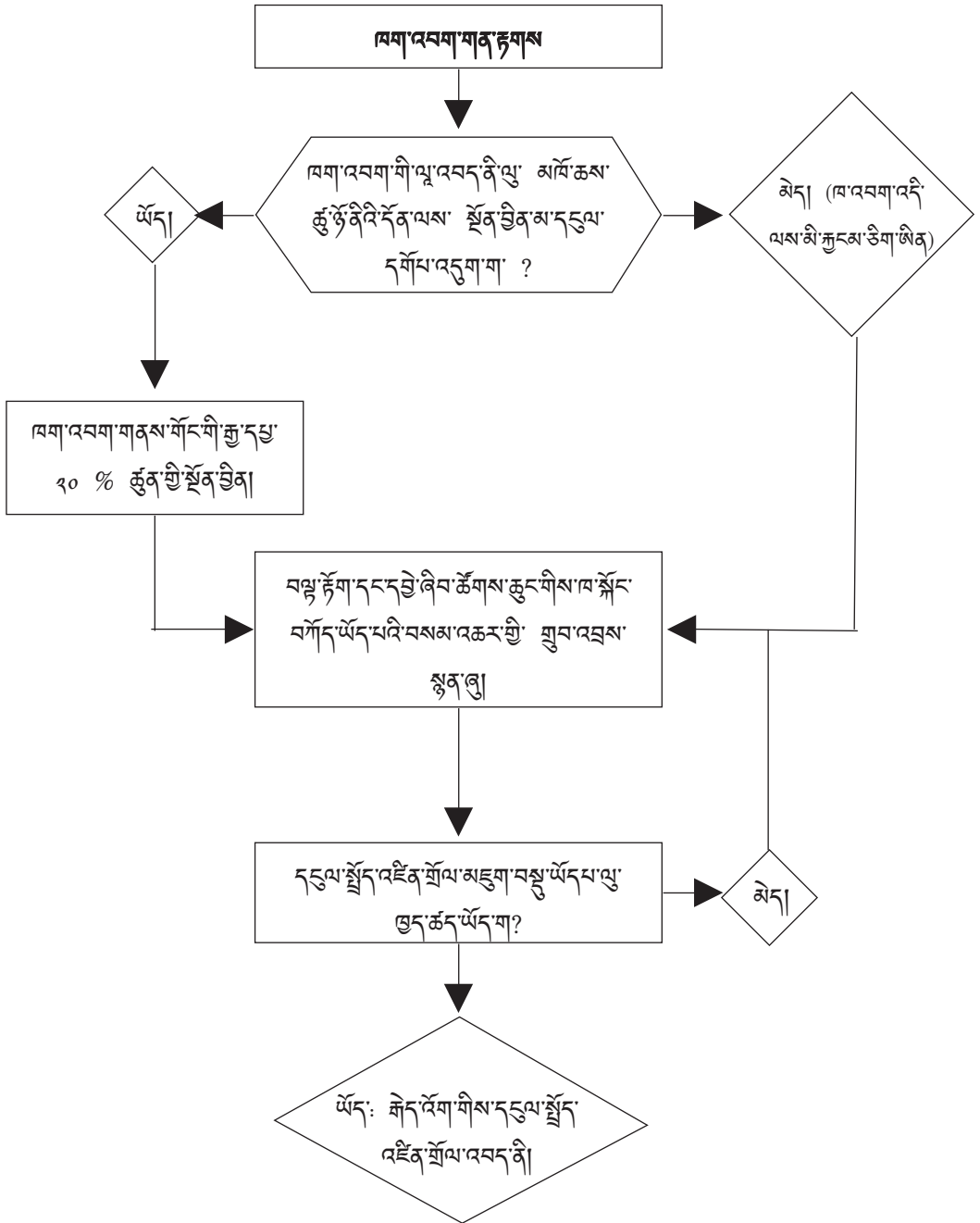


ལག་འབག་གི་གན་ཡིག་གུར་གན་རྟོགས་བཀའ་ནི།

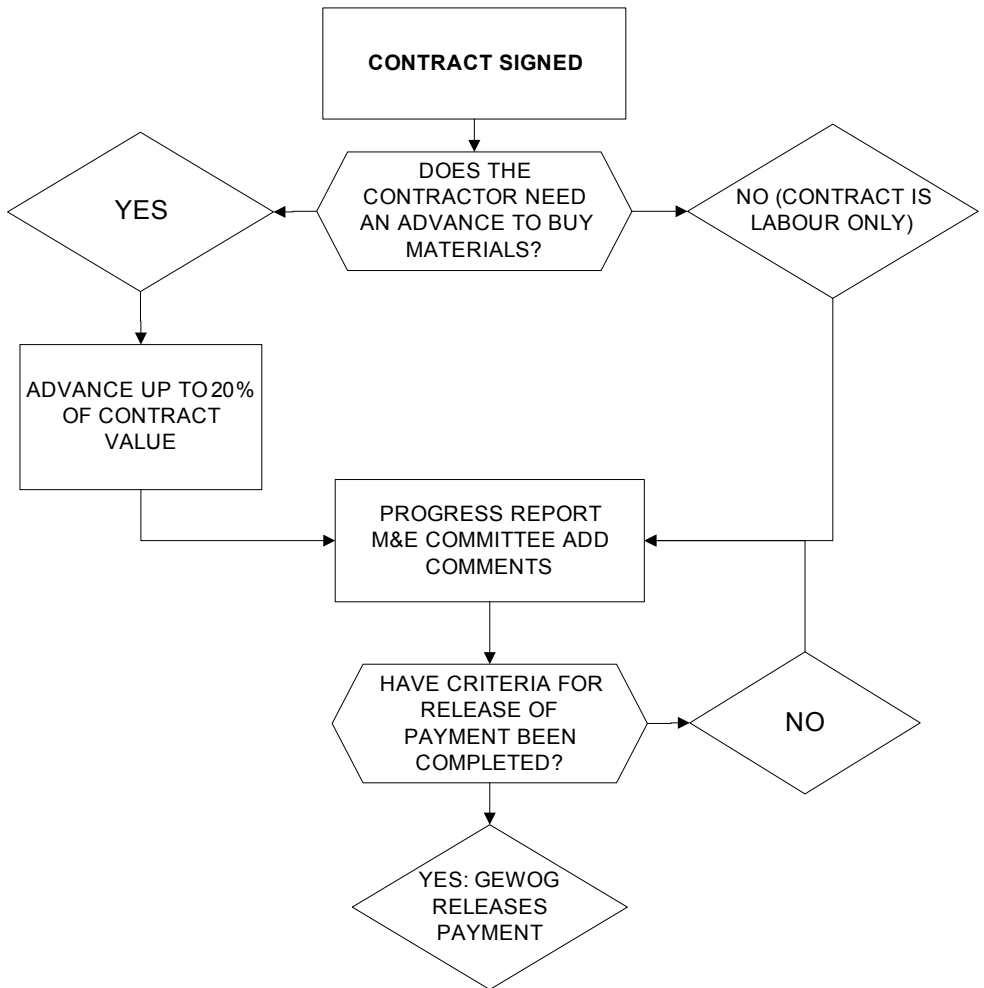
མི་སྡེ་ལག་འབག་གི་ལཱ་འབད་ནི་ལཱ་སྐྱོའི་ལམ་འཆར་གྱི་ ལག་འབག་གྲུ་སྐྱིག།



Community contracting Flowchart Phase 2: Contract Preparation



མི་སྡེ་ལག་འབག་གི་ལུ་འབད་ནི་ལུ་ ལྷན་ལུ་ གོ་རིམ་ ༣ : ལག་ལེན་དངོས་འབྲེལ།



Community contracting Flowchart Phase 3: Implementation

བྱུང་སྐྱེགས་ ༡: མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལྷ་འབད་ནི་ལུ་ ཁག་འབག་གན་རྒྱ་བཟོ་བཀོད།

༡. མི་སྡེ་ཁག་འབག་གན་རྒྱ།
༢. འཆར་དདུལ་ལས་འཆར་ ༡: ལས་མི།
༣. འཆར་དདུལ་ལས་འཆར་ ༢: ས་གནས་ཀྱི་མཁོ་ཆས།
༤. འཆར་དདུལ་ལས་འཆར་ ༣: རིན་གོང་གཞན།
༥. འཆར་དདུལ་ལས་འཆར་ ༤: རྗེ་འོག་གིས་བཀའ་སྲེལ་འབད་དེ་ཡོད་པའི་མཁོ་ཆས་ ཡང་ན་ ཅ་ཆས་གཞན་ཚུ།
༦. ཁག་འབག་འཆར་དདུལ་བཅུད་དོན།
༧. མི་སྡེ་ཁག་འབག: ལྷ་གི་ལས་འཆར།
༨. མི་སྡེ་ཁག་འབག: ཉམས་བཅོས་འཆར་གཞི།

Annexure 2: Model Contract Agreement for Community Contracting

1. Community Contract Agreement
2. Budget Schedule 1: Labour
3. Budget Schedule 2: Locally Procured Materials
4. Budget Schedule 3: Other Costs
5. Budget Schedule 4: Materials or Other Things Supplied by the Gewog
6. Summary Contract Budget
7. Community Contract: Work Programme
8. Community Contract: Maintenance Plan

མི་སྡེ་ཁག་འབག་གན་རྒྱ།

སྡེ་རིམ་ ༡༧: གན་རྒྱ།

གན་རྒྱ་འདི་ ཚེས་ ཟླ་ སྤྱི་ལོ་ ༢༠ ལུ་ རྒྱུ་ལོག་བདག་སྐྱོང་དང་
..... རྫོང་ཁག་བདག་སྐྱོང་གི་ སྡེ་རིམ་གཅིག་གི་བར་ན་ བཟོ་ཡི། (ད་ལས་ཕར་ “རྒྱུ་ལོག་” ཟེར་སྐབ་ནི)

དེ་ལས་ ས་གནས་ཁར་སྤོང་མི་ཚོགས་སྡེ་གིས་:

སྡེ་རིམ་གཞན་མི་གི་ དང་
ངོ་ཚབ་ ཐོག།

(ད་ལས་ཕར་ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་ ཟེར་སྐབ་ནི་)

དེ་ཡང་ རྒྱུ་ལོག་གིས་ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་དང་ ས་གནས་ཁར་སྤོང་མི་གིས་ གཤམ་འཁོད་ལཱ་གི་ལག་ལེན་
དངོས་འབྲེལ་རྒྱབ་སྐྱོར་འབད་ནི་ལུ་ མི་སྡེ་གོང་འཕེལ་གྱི་མཐའ་དོན་ལུ་གོས་ཐག་ཚུད་ཡོད།

དེ་འབད་མ་ལས་ རྒྱུ་ལོག་དང་མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་གིས་གཤམ་འཁོད་ཚུ་དང་འཁྲིལ་དགོས་ཡང་

གན་རྒྱ་འདི་ནང་ ཡིག་ཆ་འདི་དང་གཅིག་ཁར་ གཤམ་འཁོད་ཚུ་མཉམ་སྐྱབས་འབད་ཚུད་ཡོད།

- ༡༧) པར་རིས་བཟོ་བཀོད།
- ཁ) འཆར་དངུལ་ལས་འཆར་ ༡: ལས་མི།
- ག) འཆར་དངུལ་ལས་འཆར་ ༢: ས་གནས་ལས་ཐོབ་པའི་མཁོ་སྐབ་གྱི་མཁོ་ཆས།
- ང) འཆར་དངུལ་ལས་འཆར་ ༣: རིན་གོང་གཞན།
- ཅ) འཆར་དངུལ་ལས་འཆར་ ༤: རྒྱུ་ལོག་གིས་བཀྲམ་སྡེལ་འབད་དེ་ཡོད་པའི་མཁོ་ཆས་ ཡང་ན་ ཅ་ཆས་གཞན་ཚུ།
- ཆ) ཁག་འབག་འཆར་དངུལ་བཟུང་དོན།
- ཇ) མི་སྡེ་ཁག་འབག་: ལཱ་གི་ལས་འཆར།

COMMUNITY CONTRACT AGREEMENT

PART A: AGREEMENT

THIS AGREEMENT is made on the day of
.....20...

BETWEEN the Gewog Administration of Gewog, Dzong-
khag, , (hereinafter called "the Gewog") of the one part

AND the association of local residents called:
..... and represented by:
.....

(hereinafter called "the Community Contractor") of the other part.

WHEREAS the Gewog has decided in the interests of community development to support the implementation of the following works by the Community Contractor and the local community:

.....
.....

NOW THEREFORE, THE GEWOG AND THE COMMUNITY CONTRACTOR AGREE AS FOLLOWS:

The Agreement consists of this document together with the following attachments:

- a. The Drawings
- b. Budget Schedule 1: Labour
- c. Budget Schedule 2: Locally Procured Materials
- d. Budget Schedule 3: Other Costs
- e. Budget Schedule 4: Materials or Other Things Supplied by the Gewog
- f. The Summary Budget
- g. Community Contract: Work Programme

གཤམ་འཁོད་ལྟར་དུ་ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་ལུ་ ཟེད་འོག་གིས་དངུལ་སྤྱོད་དགོ་པའི་ངོས་ལེན་འབད་ཡོད་མི་ལུ་
མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་གིས་ ཁས་ལེན་འབད་དགོ་པའི་ཡང་:-

༡. མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་དོན་ཚན་ཚམ་ཉམ་ལུ་ཆ་བཞག་དང་ གཤམ་འཁོད་སྡེ་རིམ་ཁ་པའི་ནང་ བཀོད་ཡོད་པའི་གནས་
ཚུག་ཚུ་དང་འཁྲིལ་བའི་ལཱ་ཚུ་བཟོ་བསྐྱུན་འབད་དགོ་པ་དང་
༢. མི་སྡེ་གི་རྟོང་ས་ལས་ ལག་ལེན་ཚུལ་མཐུན་འཐབ་ནི་དང་ མཇུག་བསྟུ་བའི་ལཱ་ཚུ་གི་ཉམས་བཅོས་འབད་ནི་ལུ་ཁ་
བཟེད་ནི།

ལཱ་མཇུག་བསྟུ་དགོ་པའི་རིན་ཐང་ཡོངས་བསྟོམས་འདི་

.....
(དངུལ་གྲམ་.....
)

དེ་གི་གྲལ་ལས་

.....
(དངུལ་གྲམ་.....)

(ཁག་འབག་གི་གོང་ཚད་) འདི་ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་ལུ་ ཟེད་འོག་གིས་དངུལ་རྒྱུ་ཐོག་སྤྱོད་ནི་ཨིན།

དེ་གི་གྲལ་ལས་.....འདི་ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་
འབད་མི་ལུ་ ཟེད་འོག་གིས་ དངུལ་མིན་ཐོག་བཀྲམ་དགོ་པ་ཡོད་པའི་ མཁོ་ཆས་ཚུ་ འཕྲུལ་ཆས་ ཡང་ན་ ཅ་ཆས་གཞན་
ཚུ་འི་གནས་གོང་ཨིན་པ་དང་

དེ་གི་གྲལ་ལས་འདི་ ས་གནས་ཀྱི་མི་སྡེ་གིས་
དངུལ་རྒྱུ་ ཡང་ན་ ལས་མི་ དེ་ལས་ ས་གནས་ལས་འབྲུང་བའི་མཁོ་ཆས་ཚུ་འི་ཕན་འདེབས་འབད་ནི་ཨིན།

In consideration of the payments to be made by the Gewog to the Community Contractor as described below, the Community Contractor hereby agrees to:

1. Construct the Works in conformity in all respects with the provisions of the Community Contract and under the conditions set out in **Part B** below; and
2. Accept responsibility for the proper operation and maintenance of the completed Works on behalf of the community.

The total value of the works to be implemented is
.....
..... (Ngultrum.....)

Of which:
.....
..... (Ngultrum) (THE CONTRACT PRICE) will be paid in cash by the Gewog to the Community Contractor;

Of which is the value of materials, equipment or other things to be supplied in kind by the Gewog to the Community Contractor; and

Of which will be contributed by the local community either in cash or in labour and locally sourced materials.

སྤྲེལ་ལེ་གནས་ཚུགས།

མི་སྤྲེལ་ལེ་འབྲུག་གི་ལྷ་འབད་མི་གིས་ ལས་ལེན་ནི་འདི་ཡང་:

༡. ལལ་ལེན་འབྲུག་དགོས་ཡོད་པའི་དགོས་མཁོ་ཅན་གྱི་རིགས་ཚུ་དང་ མཇུག་བསྟུན་ནི་གི་ལྷ་ཚུ་ལུ་ རྐྱེན་འོག་གི་སྤོང་ནི་
ཨིན་མ་ལུ་ ཟུར་སྤྲུགས་ལས་འཆར་ནང་བཀོད་ཡོད་པའི་ཆ་ཤས་ཚུ་མ་ཡིན་པའི་གཞན་ ལས་མི་ མཁོ་ཆས་ འཕྲུལ་
ཆས་ དེ་ལས་ ཅ་ཆས་ཚུང་ཀུ་ཚུ་ཆ་མཉམ་བུམ་ནི་ལུ།

༢. བར་རིས་བཟོ་བཀོད་དང་ ལས་འགུལ་བཟོ་རིག་འགོ་དཔོན་གྱིས་ ཐབས་རིག་གི་བཀོད་ཁྲབ་དང་འབྲེལ་བའི་ལྷ་ཚུ་
ལལ་ལེན་འབྲུག་ནི་ལུ།

༣. ལས་འགུལ་ཐོ་དེབ་ཅིག་གི་ ཡིག་ཐོག་གི་འཛིན་ཐོ་ཚུ་གསལ་ཉོག་ཉོ་འབད་ འབྲེལ་ཆག་ཐོག་ (དམ་འཚད་ཅིག་
སྤྲེ) མི་སྤྲེལ་ལེ་འབྲུག་གི་ལྷ་འབད་མི་གིས་འཛིན་ཐོ་བཀོད་བཞག་ནི་ཨིན་མི་འདི་ཡང་:

༡། མཁོ་ཆས་ཚུ་གི་ཉོ་སྤྲོད་ཚུ།

༢། འཕྲུལ་ཆས་སྐྱུ་ཁར་ལེན་ཡོད་པ།

༣། ལག་ཕུལ་ཅན་དང་ ལག་ཕུལ་མེད་པའི་ལས་མི་ཚུ་ལུ་སྐྱེད་སྤོང་ནི་དང་སྤྲུགས་ མིང་གསལ་ ལོ་ཚད་
ཕོ་མོའི་དབྱེ་བ་ ལྷ་འབད་བའི་ཉེན་མ་གྱི་ཁ་གངས་དང་ ལྷ་འབད་མི་ཆ་མཉམ་གྱིས་ཐོབ་ཡོད་པའི་སྐྱེ་རྒྱ།

༤། རྐྱེན་འོག་གིས་བཟུམ་པའི་མཁོ་ཆས་ཚུ་སྤྲེལ་སྤོང།

༥. རྐྱེན་འོག་གིས་སྤོང་ཡོད་པའི་མཁོ་ཆས་དང་ཅ་ཆས་གཞན་ཚུ་ ལྷ་གི་བཟོ་བསྟུན་ལུ་ལལ་ལེན་མ་འབྲུག་ཚུན་གྱི་བར་
ན་ རྐྱེན་འོག་གི་རྒྱ་དངོས་སྤྲེལ་ལུ་མི་ཨིན། མི་སྤྲེལ་ལེ་འབྲུག་གི་ལྷ་འབད་མི་གིས་ མཁོ་ཆས་ ཡང་ན་ ཅ་ཆས་
གཞན་འདི་ཚུ་ ལྷ་ལུ་ལག་ལེན་འབད་ནི་གི་དམིགས་དོན་མ་ཡིན་པའི་ གནད་དོན་ག་ཅི་གི་དོན་ལུ་ཡང་ རྐྱེན་འོག་
ལས་ཡིག་ཐོག་གན་རྒྱ་མེད་པར་ ལལ་ལེན་འབྲུག་མི་ཚོགས།

༦. གལ་སྲིད་མི་སྤྲེལ་ལེ་འབྲུག་གི་ལྷ་འབད་མི་གིས་དོས་འཛིན་འབད་བ་ཅིན་ དེ་འཕྲུལ་ལས་རྐྱེན་འོག་ལུ་བརྒྱ་དོན་སྤོང་
དགོས་འདི་ཡང་:-

༡། རྐྱེན་འོག་གིས་སྤོང་ཡོད་པའི་མཁོ་ཆས་ཚུ་ ག་ཅི་བཟུམ་གྱི་སྤོང་ཅན་ཅིག་ཨིན་པ།

༢། རྐྱེན་འོག་གིས་སྤོང་ནི་ཨིན་པའི་མཁོ་ཆས་ཚུ་གི་ལས་འཆར་འདི་ནང་ ཁ་གསལ་བཀོད་དེ་ཡོད་པའི་མཁོ་
ཆས་ཚུ་ ཡང་ན་ སྤོང་དེ་ཡོད་པའི་མཁོ་ཆས་དོན་ཚུ་ ལྷ་མཇུག་བསྟུན་ནི་ལུ་ཡང་མ་མེད་པ།

PART B: CONDITIONS

The Community Contractor Agrees to:-

1. Provide all labour, materials, equipment and small tools and everything necessary to execute and complete the works, except for materials or other things stated in the attached Schedules to be provided by the Gewog.
2. Execute the works in accordance with the Drawings and under the technical direction of the Project Engineer.
3. Keep clear written records consisting (as a minimum) of a Project Notebook in which the Community Contractor will record:
 - a. Purchases of materials;
 - b. Hire of equipment;
 - c. Payments for skilled and unskilled labour including name, age, gender, number of days worked and payments received for all workers;
 - d. Delivery of materials supplied by the Gewog.
4. Materials and other things provided by the Gewog remain the property of the Gewog until they are used in construction of the Works. The Community Contractor shall not make use of these materials or other things for any purpose whatsoever other than the intended use in execution of the Works without the written agreement of the Gewog.
5. Notify the Gewog immediately if the Community Contractor identifies that:
 - a. Materials provided by the Gewog are defective in any way;
 - b. The materials described in the Schedule of Materials to be provided by the Gewog, or the actual Materials delivered, are not sufficient to complete the Works.

༤. ལཱ་མཚུགས་བསྐྱེད་ཅི་དེ་ མཚུགས་བསྐྱེད་ཅི་གི་དམིགས་གཏང་སྐྱེད་དེ་ཡོད་པའི་ཚོས་གྲངས་ལས་མ་རིང་བ་ འདི་ཡང་.....
༥. ལཱ་ཚུ་ཉེན་སྲུང་གི་རྣམ་གཞག་ཐོག་ལག་ལེན་འཐབ་སྟེ་ ཉེ་འདབ་ལུ་ཡོད་པའི་མི་དང་ ལཱ་འབད་སའི་ས་གནས་ལས་ སར་རྒྱུ་འགོ་འགྲུལ་འཐབ་མི་ཚུ་ལུ་བར་ཆད་གང་ཉུང་ཐོག་ ཡང་ན་ རང་བཞིན་མཐའ་འཁོར་གནས་སྤངས་ལུ་ ག་ དེ་ཉུང་ཉུང་གི་གཞོན་པ་ཚུ་ངེས་བདེན་བཟོ་དགོ།

ཞེད་འོག་གིས་ལས་ལེན་འབད་དགོཔ་འདི་ཡང་

༡. མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་ལུ་ ལས་འགྲུལ་གི་བཟོ་རིག་འགོ་དཔོན་བརྒྱུད་དེ་ ཐབས་རིག་ལ་བཀོད་ཀྱི་ རྒྱོགས་རམ་བྱིན་ནི།
༢. ཞེད་འོག་གིས་སློབ་དགོ་པའི་ཐོ་བཀོད་འབད་དེ་ཡོད་པའི་མཁོ་ཆས་ ཡང་ན་ ཅ་ཆས་གཞན་ཚུ་ ཟུར་སྐྱུགས་གི་ལས་ འཆར་ཐོག་ ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་ལུ་བྱིན་ནི།
༣. མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་གིས་གསོལ་ཞུ་འབད་དེ་ཡོད་མི་དང་ བཟོ་རིག་འགོ་དཔོན་གིས་ངོ་འབྱེད་འབད་དེ་ ཡོད་པའི་ ལཱ་འབད་ནི་ལུ་ལག་ལེན་འཐབ་དགོཔ་ཡོད་པའི་མཁོ་ཆས་ཚུ་ ཡང་ན་ འབྲུལ་ཆས་ཉོ་སྐྱབ་དང་ གླུ་ཁར་ ལེན་དགོཔ་ཡོད་པའི་ ཉོ་སྐྱབ་དང་སྐྱེལ་འབྲེན་དང་འབྲེལ་བའི་དམིགས་བསལ་གི་དགོས་དོན་ལུ་ མ་དངུལ་སློན་ བྱིན་འབད་ནི། ཨིན་རུང་ ཅ་མེད་བཟོ་ནི་སློན་བྱིན་གི་ཡོངས་བསྟོན་ལས་ ཁག་འབག་གོང་ཚད་ཀྱི་རྒྱ་དཔྱ་༢༥% ལས་འགལ་མི་ཚོགས།
༤. མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལཱ་འབད་མི་ལུ་ དངུལ་སློབ་ཀྱི་ལས་འཆར་ནང་བཀོད་ཡོད་པའི་དངུལ་བསྟོན་མས་ནང་གི་ཁག་ འབག་རིན་གོང་འདི་ ལས་འགྲུལ་གི་བཟོ་རིག་འགོ་དཔོན་དང་ བཟོ་རྒྱུ་དང་དབྱེ་ཞིབ་ཚོགས་ཚུང་གིས་ ལཱ་ཚུ་ གི་གྲུབ་འབྲས་དེ་ གཤམ་འཁོར་དངུལ་སློབ་ལས་འཆར་ནང་བཀོད་ཡོད་པའི་གོ་རིམ་ལུ་སྟོན་ཡོད་པ་ངེས་གཏན་བཟོ་ ཡོད་མི་ལུ་ མ་དངུལ་སློབ་ནི།

6. Complete the Works no later than the Intended Completion Date which is
7. Ensure that the work is carried out in a safe manner and with the minimum disturbance to people living close to or passing by the site, or damage to the environment.

The Gewog Agrees to:-

1. Provide technical advice and assistance to the Community Contractor through the Project Engineer;
2. Provide to the Contractor any materials or other things listed as to be provided by the Gewog in the attached Schedules;
3. On the request of the Community Contractor and certification by the Engineer, make advance payments for specific purposes connected with the purchase and transport of materials or the purchase or rental of equipment needed for execution of the works, provided that the total of unliquidated advances does not exceed 25% of the Contract Price.
4. Pay to the Community Contractor the Contract Price in the amounts shown in the Schedule of Payments, on certification by the Project Engineer and confirmation by the Monitoring and Evaluation Committee that progress of the works has reached the stage shown in Schedule of Payments, as follows:

མང	ལུ་མཇུག་བསྟུ་ཡོད་ཀྱི་དཔྱད་པ་	ལག་འབག་རིན་གོང་གི་རྒྱ་དཔྱད་པ་	དངུལ་བསྐྱོམས་(དངུལ་གྲམ)
༡	༢༥%	༢༥%	
༢	༥༠%	༢༥%	
༣	༧༥%	༢༥%	
༤	༡༠༠%	༢༥%	
ལག་འབག་གི་རིན་གོང་ཡོངས་བསྐྱོམས་			

ག་ རྟོག་ལུ་ ལག་འབག་ཆམེད་གཏང་ནི་ཐོབ་དབང་གི་བདག་དབང་ཡོད་མི་འདི་ གལ་སྲིད་

- མི་སྡེ་ལག་འབག་གི་ལུ་འབད་མི་གིས་ ལག་འབག་དང་འཁྲིལ་བའི་འགན་ཁུར་འགྲུབ་མ་ཚུགས་པ། ཡང་ན་
- མི་སྡེ་ལག་འབག་གི་ལུ་འབད་མི་གིས་ ལས་ལེན་ལུ་གི་ལས་རིམ་འདི་ལུ་གནས་མ་ཚུགས་པ་ ཡང་ན་ ཅུས་ཚོད་ བྱིན་ཡོད་མི་ནང་འཁོད་ལུ་མཇུག་བསྟུ་མ་ཚུགས་པ།

དཔང་པོ་རྒྱུ་འཇོག་ཐོག་ ཅུ་ཚན་ཚུ་གི་བར་ན་ གན་ཡིག་འདི་ ཆོས་གྲངས་ ལྷན་ དེ་ལས་ལོ་དང་སྐྱུགས་བཅུགས་ཏེ་ བཀོད་དགོ།

རྟོག་ལུ་གི་རྒྱུ་འཇོག་ཐོག་འབད་མི་རྟོགས་བཀོད་མི་འདི་

མི་རིམ་: དཔང་པོ་:
 མི་རྟོགས་: མི་རྟོགས་:
 ལས་འགན་: ལས་འགན་:
 ཆོས་གྲངས་: ཆོས་གྲངས་:

མི་སྡེ་ལག་འབག་གི་རྒྱུ་འཇོག་ཐོག་འབད་མི་རྟོགས་བཀོད་མི་འདི་

མི་རིམ་: དཔང་པོ་:
 མི་རྟོགས་: མི་རྟོགས་:
 ལས་འགན་: ལས་འགན་:
 ཆོས་གྲངས་: ཆོས་གྲངས་:

No.	% of Work Complete	% of Contract Price	Amount (Ngultrum)
1	25%	25%	
2	50%	25%	
3	75%	25%	
4	100%	25%	
TOTAL CONTRACT PRICE:			

C. The Gewog Reserves the Right to Terminate the Contract if:-

1. The Community Contractor fail to fulfil its obligations under the Contract; or
2. The Community Contractor fail to comply with the agreed work programme or to complete the works within the time allowed.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this agreement to be entered into the day, the month and year first above written.

Signed for and behalf of the Gewog by

Name: Witness:

Signature: Signature:

Designation: Designation:

Date: Date:

Signed for and on behalf of the Community Contractor by:

Name: Witness:

Signature: Signature:

Designation: Designation:

Date: Date:

འཆར་དུལ་ལམ་འཆར་: ལམ་མི།							
འཆར་དུལ་ལམ་འདྲེ།	ལམ་མི་འབག་ལུ་ཕྱི་མོ་རྩོམ་གྱི་གྲངས་།	ལམ་མི་འབག་གི་ཉིན་གྲངས།	མོ་ཚཱ་།	ལམ་མི་གི་རིམ་ཐང།	མི་སྡེ་གིས་མཐུན་འདེལ་ལམ་འབད་དགོ་པའི་དུལ་ལུ་ཕམ་ལོམས།	ལག་འབག་འཆར་དུལ་གྱི་དུལ་ལུ་ཕམ་ལོམས།	
1.1							
1.2							
1.3							
མི་སྡེ་འབྱོར་འོག་གིས་མཐུན་འདེལ་ལམ་འབད་དེ་ཐང་ཡོངས་ལུ་ཕམ་ལོམས་:							
མི་སྡེ་འབྱོར་འོག་གིས་མཐུན་འདེལ་ལམ་འབད་དེ་ཐང་ཡོང་པའི་ལྱུ་རྩིེ།							
				དུལ་གྲམས་:	དུལ་གྲམས་:	དུལ་གྲམས་:	
					%	%	

BUDGET SCHEDULE 1: LABOUR							
Budget Item	Description of Labour Task	Labour Days Required	Rate	Value of Labour	Amount to be Contributed by the Community	Amount in Contract Budget	
1.1							
1.2							
1.3							
Total Value of Community and Gewong contributions:				Nu	Nu	Nu	
Percentages Contributed by Community and by Gewog:					%	%	

BUDGET SCHEDULE 2: LOCALLY PROCURED MATERIALS									
Budget Item	Description of Materials	Purpose (Use in works)	Unit	Quantity	Unit Rate	Total Cost	Amount to be Contributed by the Community	Amount in Contract Budget	
2.1									
2.2									
2.3									
Total Value of Community and Gewog Contributions:						Nu	Nu	Nu	
Percentages Contributed by Community and by Gewog:							%	%	

འཆར་དུལ་ལམ་འཆར་མི་སྲིད་འབྲེལ་གཞི་						
འཆར་དུལ་ལམ་འཆར་གྱི་	ལམ་ལུགས་ལྟར་	སྐྱོ་སྐྱོར་གྱི་གྲངས་	སྐྱོ་སྐྱོར་གྱི་ཚད་	གྲིང་ཚད་ལོངས་སྤོངས་	མི་སྲིད་འབྲེལ་གཞི་ལོངས་སྤོངས་	འཆར་དུལ་ལམ་འཆར་དུལ་གྱི་དུལ་བསྐྱོལ་ལས།
༤༠						
༤༡						
༤༢						
མི་སྲིད་འབྲེལ་གཞི་ལོངས་སྤོངས་ལོངས་སྤོངས་ལྟར་གྱི་འབྲེལ་གཞི་ལོངས་སྤོངས་བསྐྱོལ་ལས།						
				དུལ་གྲས་	དུལ་གྲས་	དུལ་གྲས་
					%	%

BUDGET SCHEDULE 3: OTHER COSTS									
Budget Item	Description of Item	Unit	Quantity	Unit Rate	Total Cost	Amount Contributed by Community	Amount in Contract Budget		
3.1									
3.2									
3.3									
Total Value of Community and Gewog Contributions:					Nu	Nu	Nu		
Percentage value of Community and Gewog Contributions:						%	%		

འཚབ་དཔྱད་ལམ་ལམ་ལོག་གི་ཆེད་དུ་འགྲམ་པ་དགོས་པའི་མི་མང་པོ་ཚུའི་ཚུལ་དང་ཅེ་ཚུམས་ལེན་ཀྱི།

འཚབ་དཔྱད་ལམ་ལོག།	ལམ་ལོག་གི་རྒྱུ་	དམིགས་སྤོལ། (ལུ་ལུ་ལག་ལེན་)	ལྷན་བསྐྱེད།	མང་ཕུང།	ལྷན་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱུ་	གོ་འཚབ་ལོག་ལམ་ལུགས།
༡						
༢						
༣						
གོ་འཚབ་ཀྱི་ལམ་ལུགས་དགོས་པའི་མི་མང་པོ་ཚུའི་ཚུལ་དང་ཅེ་ཚུམས་ལེན་ཀྱི།						

BUDGET SCHEDULE 4: MATERIALS OR OTHER THINGS SUPPLIED BY THE GEWOG						
Budget Item	Description of Item	Purpose (Use in Works)	Unit	Quantity	Unit Cost	Total Cost
4.1						
4.2						
4.3						
Total value of materials to be supplied by the Gewog:						

ལག་འབྲེལ་འཆར་དུས་བརྒྱ་དོན།					
ལས་དོན།	འབྲེལ་བཤམ།	མོང་ཚད་ཡོངས་བསྡོམས་	མི་རྒྱུད་ལྗོངས་འདེབས།	མི་རྒྱུད་ལྗོངས་འདེབས།	མི་རྒྱུད་ལྗོངས་འདེབས།
༡	ལས་མི་ (ལས་འཆར་༡ ལས)	༡	༡	༡	༡=༡-༡
༢	ས་གནས་ལས་ཤོང་པའི་མི་ཚོས་སྤྲོད་ཀྱི་མི་ཚུ་ (ལས་འཆར་ ༡ ལས)	༤	༤	༤	༤=༤-༤
༣	ཅེ་ཅེས་ཀའལ་ལྷན་(ལས་འཆར་ ༡ ལས)	༧	༧	༧	༧=༧-༧
༤	ཆེ་ཤས་བསྡོམས་	༡༠=༡+༤+༧	༡༡=༡+༤+༥	༡༡=༡+༤+༥	༡༡=༡+༤+༥
༥	བདག་སྤོང་གོང་ཚད་ (ལག་འབྲེལ་འཆར་དུས་བརྒྱ་དུས་ ༡%)	༡༡=༡༡X(༡/༡༠)			༡༤=༡༡
ལག་འབྲེལ་གི་འཆར་དུས་ཡོངས་བསྡོམས་					
༦	མི་རྒྱུད་ལྷན་ཚོགས་ལྷན་ཚོགས་ལྷན་ཚོགས་ (ལས་འཆར་༤ ལས)	༡༤			༡༧=༡༤+༡
ཡོངས་བསྡོམས་					
ཕན་འདེབས་བརྒྱ་དུས་			༡༡=༡༡		༡༡=(༡༠/༡༡)X༡༠༠%

SUMMARY CONTRACT BUDGET				
ITEM	DESCRIPTION	TOTAL COST	COMMUNITY CONTRIBUTION	GEWOG CONTRIBUTION
1	LABOUR (FROM SCHEDULE 1)	1	2	3=1 - 2
2	LOCALLY PROCURED MATERIALS (FROM SCHEDULE 2)	4	5	6=4 + 5
3	OTHER ITEMS (FROM SCHEDULE 3)	7	8	9 = 7 - 8
4	SUB-TOTALS	10 = 1 + 4 + 7	11 = 2 + 5 + 8	12 = 3 + 6 + 9
5	ADMINISTRATION COST(3% OF CONTRACT BUDGET)	13 = 12 X (3 / 100)		14 = 13
TOTAL CONTRACT BUDGET				15 = 12 +14
6	MATERIALS SUPPLIED BY GEWOG (FROM SCHEDULE 4)	16		17 = 16
TOTAL		18 = 10 + 13 + 16	19 = 11	20 = 18 - 19
% CONTRIBUTION			21 = (19 / 18) X 100 %	22 = (20 / 18) X 100 %

COMMUNITY CONTRACT: WORK PROGRAMME						
PART OF WORK	VALUE ¹	PLANNED START DATE	PLANNED FINISH DATE	PLANNED PROGRESS BY WEEK		
Total Cost of All Parts of Work						

(Footnotes)

1. Approximate total value of labour, equipment and materials needed for this section of the work.

སྐྱེ་ལག་འབག་མཉམ་བཅའ་ཀྱི་འཆར་པ་ཞི།				
ལག་འབག་གི་མིང་།		སྐྱེ་ལག་འབག་གི་ལྷ་འབད་མིའི་མིང་།		
ས་གནས་ཀྱི་སྐྱེ་རྒྱུ་རྣམས་ལས་།		སྐྱེ་ལག་འབག་གི་ལྷ་འབད་ནི་གིས་། བཅུ་ལ་བརྒྱ་བཅུ་པའི་ལྷ་གི་ཉམས་བཅོས་འབད་ནི་ཡིན།		
ལས་འོན་མེད་བཟུང་བ།	ལས་འོན་མེད་གོས་མཐོའི་དུས་རྒྱུས་།	དུས་རྒྱུས་འོན་ལྷན་གྱི་ལས་གནས་།	གོ་ཚུགས་ལུགས།	བསམ་འཆར།
		ལྱི་ལས་མིའི་ཉེན་ཁྲིམས་ལཱ་འབྲེལ་ཅིག་།		
སྐྱེ་ལག་འབག་གི་ལྷ་འབད་ནི་གི་རྒྱུ་རྣམས་ལས་ལཱ་ལྷགས་།		གོ་ཚུགས་ལུགས་ཀྱི་རྒྱུ་རྣམས་ལས་ལཱ་ལྷགས་།		
སྐང་ལས་ལཱ་།				
ལཱ་ལྷགས་།				
གོ་གནས་།				
རྩིས་ལཱ་ལས་།				

COMMUNITY CONTRACT: MAINTENANCE PLAN						
Name of Contract:			Name of Community Contractor:			
On behalf of the local community, the Community Contractor undertakes to carry out maintenance of the completed works in accordance with the Maintenance Plan below.						
Description of Activity	How often activity is needed	How many days of local labour each time	Other Costs	Source of Funds	Comments	
Signed on behalf of the Community Contractor			Signed on behalf of the Gewog Administration			
Name:			Name:			
Signature:			Signature:			
Position:			Position:			
Date:			Date:			

བྱུང་སྐྱེས་ ༣: མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལྷ་འབད་ནི་འི་བཟོ་རྟོག་གི་སྒྲིག་བཀོད།

༡. ལྷ་འབྲས་སྟན་ལྷ།

སྡེ་རིམ་ ༡: བཟོ་རིག་འགོ་དཔོན་གྱི་སྟན་ལྷ།

སྡེ་རིམ་ ༢: བཟོ་རྟོག་དང་དབྱེ་ཞིབ་ཚོགས་རྒྱུད་གི་བསམ་འཆར།

༢. ཁག་འབག་བཟོ་རྟོག་གི་ཤོག་ཁམ།

སྡེ་རིམ་ ༡: དངུལ་སྲོད་ཀྱི་འཛིན་ཐོ།

སྡེ་རིམ་ ༢: མཁོ་ཆས་ཚུ་སྲེལ་སྲོད་ཀྱི་འཛིན་ཐོ།

Annexure 3: Community Contracting Monitoring Formats

1. Progress Report

Part 1: Engineer's Report

Part 2: M & E Committee Comments

2. Contract Monitoring Sheet

Part 1: Record of Payments

Part 2: Record of Materials Delivered

COMMUNITY CONTRACT PROGRESS REPORT									
PART 1: ENGINEER'S REPORT					PART 2: ENGINEER'S REPORT				
Contract:									
Part of Work	Value of part of work Nu	% Complete	Value Completed	Date of Report:		Construction following design?	Materials of correct quality?	Report Number:	
				From	To			Work Programme for Completion	Workman-ship acceptable quality?
(As on work programme)	From WP	Actual %	Value x %	From	WP	Yes / No	Yes / No	Yes / No	Comments
Total Value					Nu				
Percentage of Total Value of Work Completed									

Name of Engineer:

Date:

<p>མི་སྲི་ལག་འབག།</p> <p>གྲུབ་འབྲས་སྣམ་ལུ།</p>		
<p>སྡེ་རིམ་ 4: བཏུ་རྟོག་དང་དབྱེ་ཞིབ་ཚོགས་རྒྱུ་འབྲས་ལེན་</p>		
<p>ལག་འབག:</p>	<p>གྲུབ་འབྲས་ཚེས་ལྷན་པུ།</p>	<p>སྣམ་ལུ་ལེན་</p>
<p>ལག་འབག་འདི་གི་དོན་ལུ་ ས་གནས་ཀྱི་མི་སྲི་འཇམ་ལམས་ བཏུ་རྟོག་འབང་ནི་ལུ་བསྐོ་བཞག་ཡོད་པའི་ བཏུ་རྟོག་དང་དབྱེ་ཞིབ་ཚོགས་རྒྱུ་འབྲས་ལེན་ལུ་ བཟོ་རྟོག་འགོ་དཔོན་གྱིས་གྲུབ་འབྲས་སྣམ་ལུ་སྡེ་རིམ་, ལ་བཟོ་གསལ་ཡོད་མི་ལུ་བཏུ་སྡེ་ཡོད་པ་ལས་ གཤམ་འཁོད་བསམ་འཚར་ཚུ་བཀོད་དོ་ཡོད།</p>		
<p>བཏུ་རྟོག་དང་དབྱེ་ཞིབ་ཚོགས་རྒྱུ་འབྲས་ལེན་ལུ་</p>		
<p>མི་བགས་ལུ།</p>		
<p>ལག་རྟོགས་:</p>		
<p>སྡེ་རིམ་:</p>		

COMMUNITY CONTRACT PROGRESS REPORT	
PART 2: M&E COMMITTEE COMMENTS	Report Number:
Contract:	Date of Report:
<p>We, the Monitoring and Evaluation Committee appointed to monitor on behalf of the local community for this contract, have seen the Progress Report Part 1 submitted by the Engineer on date / / and have the following comments:.</p>	
Signatures of Monitoring and Evaluation Committee	
Name:	
Signature:	
Date:	

མི་སྡེ་ལག་འབག་གི་ལྷ་འབད་ནི་: ལག་འབག་བཟུ་རྟོག་ཤོག་བྲམ།

ལག་འབག་གི་མིང་

སྡེ་མིང་: དབུལ་སྡོད་ཀྱི་འཛིན་གོ							
སྡེ་ཚོགས།	འབྲེལ་བཤམ།	སྡོད་གོ་པའི་དབུལ་བསྐྱེལ་ལས་ (དབུལ་སྡོད་རིམ་པ)	སྡོད་ཀྱི་གཤོག་གི་ བཤམ་པ།	དབུལ་སྡོད་ལོ་དཔའི་ དབུལ་བསྐྱེལ་ལས།	སྡོད་ཀྱི་ཚུལ་གྱི་ ཚད།	དབུལ་སྡོད་རིམ་པ་+ སྡོད་ ཚིན་ཚུལ་ཚད་བསྐྱེལ་ལས་	ལག་འབག་འཚང་དབུལ་ རྒྱལ་ལུགས།

COMMUNITY CONTRACTING: CONTRACT MONITORING SHEET

Name of Contract :

PART 1: RECORD OF PAYMENTS							
Date	Description	Amount Due (stage payments)	Advances Deducted	Amount Paid	Outstanding Advances	Total Stage Payments + Outstanding Advances	Balance of Contract Budget

མི་སྡེ་ལལ་འབག་གི་ལྷ་འབད་ནི་: ལལ་འབག་བཟོ་རྟོག་ཤོག་ཁྲམ་

ལལ་འབག་གི་མིང:

རྒྱ་ཚལ་ ༡ : མགོ་ཚལ་ཚུ་སྐྱེ་ལྷ་སྲོང་གི་འཛིན་གོ།

རྒྱ་ཚལ་	འབྲེལ་བཤད།	མངཉུང།	སྡེ་མཉམ།	སྡོད་ལམ་སྐྱེ་ལྷ་སྲོང་གི་ཁང་ལྷུང།	སྐྱེ་ལྷ་སྲོང་ཁང་ལྷུང་གི་ཚལ་གར་ལམ།	བཤམ་ལོ་བཟོ་བའི་ལོ་ལོ་འགོ་ཚལ་གྱི་ཡུལ་ལུགས།	བསམ་འཚབ།

COMMUNITY CONTRACTING: CONTRACT MONITORING SHEET

Name of Contract :

PART 2: RECORD OF MATERIALS DELIVERED							
Date	Description	Quantity	Unit	Quantity Delivered Previously	Quantity Delivered to date	Balance of material to be supplied	Comments

རྒྱུ་རྒྱགས་ ལེ་ མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལྷ་འབད་ནི་: རྒྱལ་ས་སྤྱོད་ཤོད་འཕེལ་འཆར་གཞི་གི་བཀོད་བྲམ།

<p style="text-align: center;">མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལྷ་འབད་ནི།</p> <p style="text-align: center;">རྒྱལ་ས་སྤྱོད་ཤོད་འཕེལ་འཆར་གཞི།</p>							
རྒྱུ་འབག་གི་མིང་:				ཞེད་འོག་གི་མིང་:			
ཁག་འབག་གི་མིང་:				མི་སྡེ་ཁག་འབག་གི་ལྷ་འབད་ནི་ཡིན་པའི་ལྷ་འབད་ནི་གི་ཚགས་སྡེ་མིང་:			
རྒྱུ་འབད་ན་ལོ་ན་ཚོགས།	དགོས་མཁོ་དགོས།	སྤྱོད་ལྷོན་པ།	མཁོ་ཚས་དགོས།	རྒྱུ་འབད་ན་ལོ་འདྲི་ག་པ་རྒྱོན་ ?	རྒྱུ་འབད་ན་ལྷོན་གྲངས།	རྒྱུ་འབད་ན་ལ་གནས་ཚུལ་གྲངས།	མཚུགས་ལྷོ་ཚུལ་གྲངས།

Annexure 4: Community Contracting: Format for capacity building plan

COMMUNITY CONTRACTING CAPACITY BUILDING PLAN								
NAME OF DZONGKHAG:				NAME OF GEWOG:				
NAME OF CONTRACT:				NAME OF ASSOCIATION ACTING AS COMMUNITY CONTRACTOR:				
Training Subject	Reason Needed	Trainer	Materials Needed	Who are Trainees?	No of Days for Training:	Place for training	Start Date	Finish Date